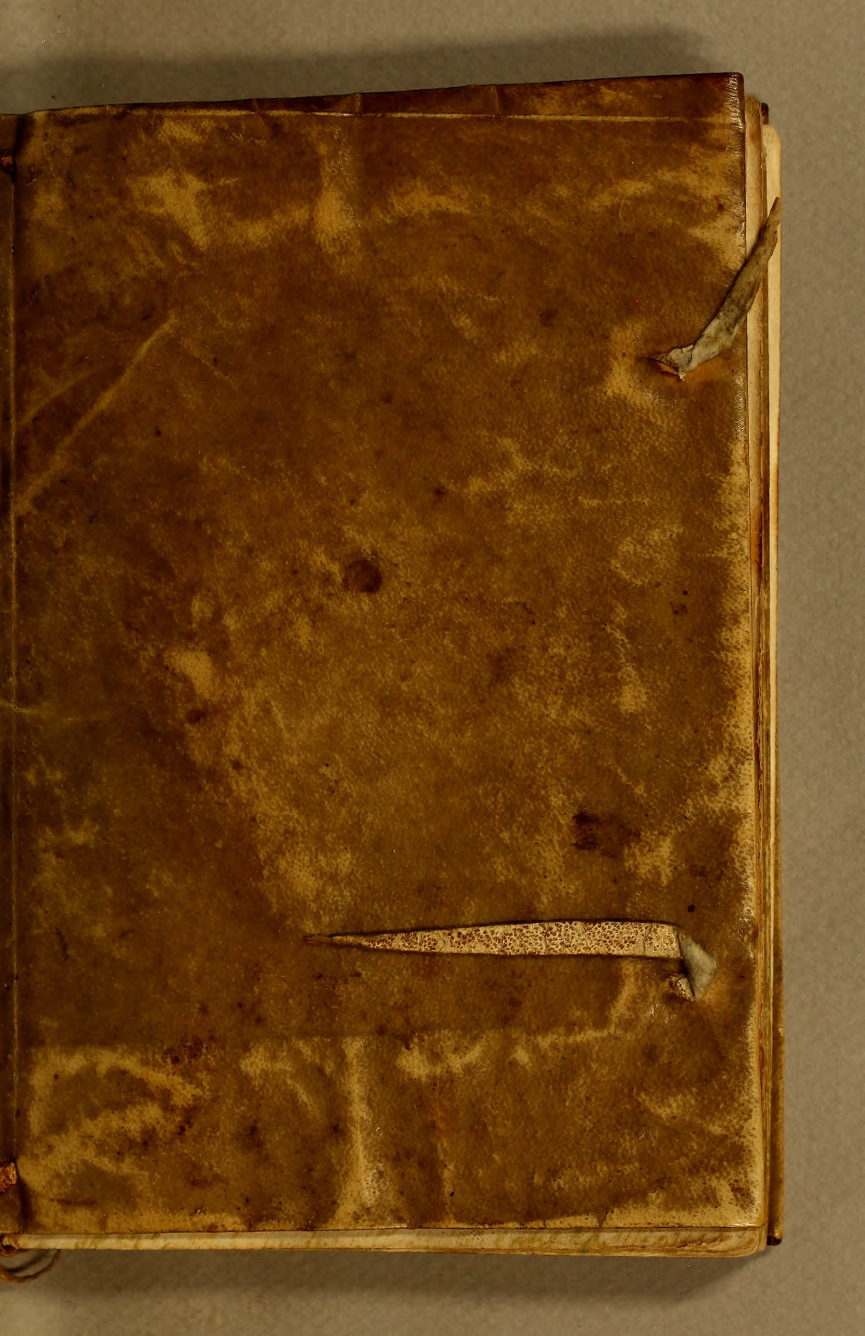
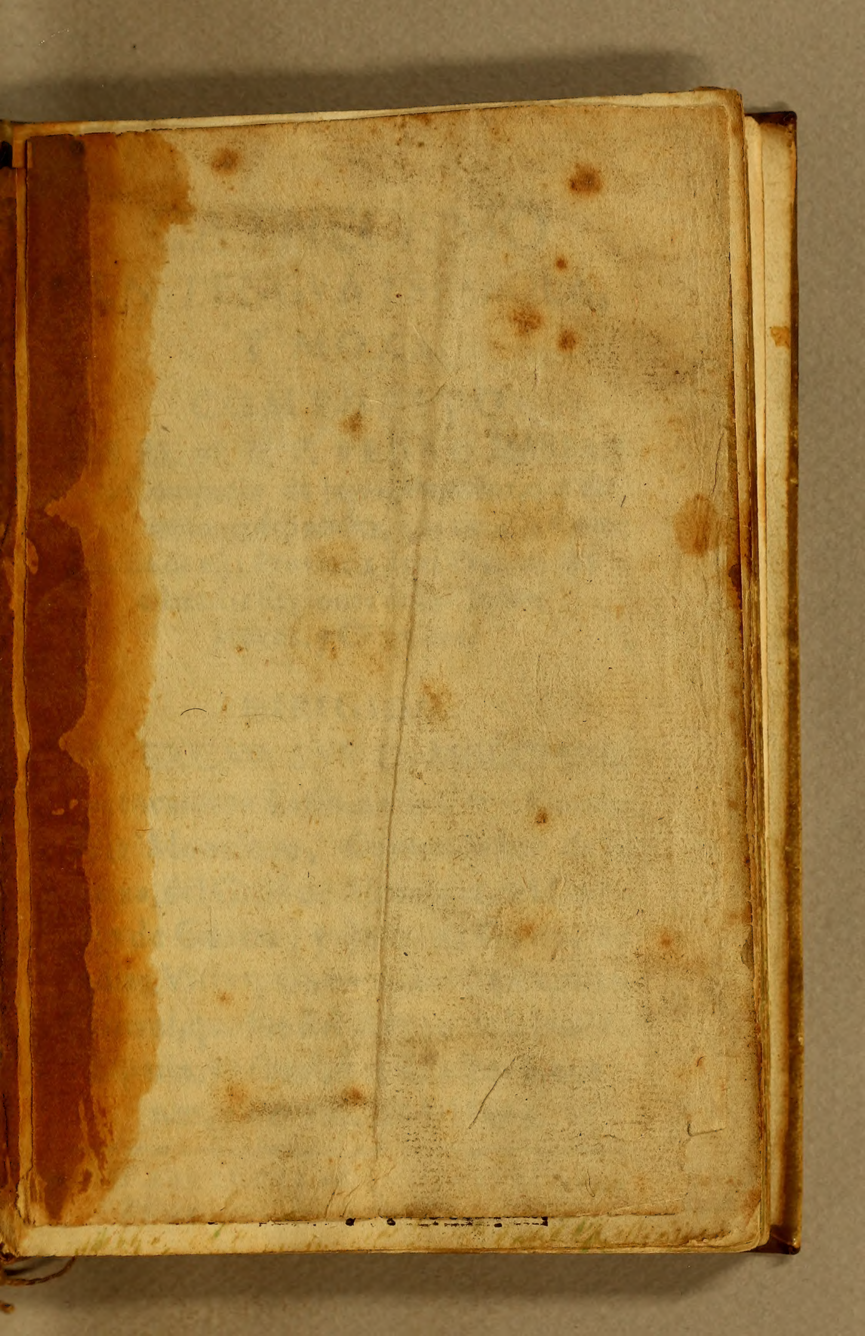



507-1
GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University



Imperfect copy
Lacks Chapter IX
only known copy

# CATHECISMO
## EN LENGVA ESPAñOLA, Y MOXA.

COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN de la Compañia de Jesus, Superior, que fue, de las Missiones de Infieles, que tiene la Compañia de esta Provincia de el Perù en las dilatadas Regiones de los Indios Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO

AL EXC.MO. S.OR D. MELCHOR Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde de la Monclova, Comendador de la Zarza, del Ordẽ de Alcantara, del Consejo de Guerra, y Junta de Guerra de Indias, Virrey, Governador, y Capitan General, que fue del Reyno de la Nueva España, y actual, q̃ es de estos Reynos, y Provincias del Peru.

---

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES. En la Imprenta Real de Joseph de Contreras.

# EXC.MO SEÑOR:



LCatholico zelo con q̃ V.Exc. ha promovido la nueva Christiandad de los Yndios Moxos, por medio de las Missiones Apostolicas, que sustenta esta Provincia del Perù de la Compañia de Iesus, en las Campañas interminables del Barbaro Gentilismo, que habita las cordilleras, y lo interior de los Andes, alentando con piadosos socorros, las reducciones fundadas, y dando eficaz fomento, paraque se funden otras de nuevo, con que ha logrado el feliz govierno de V.Exc. desde el año de 1689. la fundacion de las mas de ellas, en q̃ trabajan treinta Sujetos de la Compañia, assi en la cultura de los Indios ya reducidos, q̃ excede el numero de dies, y nueve mil en las Reduc-

ciones

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos Casas, y Granjas, (q̃ llaman Chacaras) para su sustento; como en la fatiga de conquistar incessantemente nuevas Naciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes amistandolas, y domesticando su fiereza para habilitarlas mejor al suave iugo del Evangelio: Debe ofrecerle, como medio mas natural, y proporcionado, para la conversion mas facil de estos Gentiles, el Arte de la Lengua de los Moxos, q̃ es la mas general en aquellas Provincias; sin cuya perfecta inteligencia fue por algunos años imponderable el trabajo de los Missioneros, viendose faltos de Ynterpretes, y habitando entre fieras sin raçon, con sola la esperança de que con la paciencia del tiempo, y observacion de sus vozes, pudiesen descubrir alguna luz de lo que quesian significar. Venciò al fin el zelo Apostolico, y christiana industria; la in

tratable dificultad del Barbaro idioma; y ya dueños, de la significació, comencaron à manejar, como armas proprias las vozes agenas, cō que declarar guerra al Demonio, y dissipar las tinieblas de su antigua ceguedad, introduciendo en la explicacion de los Sagrados mysterios, la vencedora luz de nuestra Santa Feè.

Vencido ya el primer trabajo en la inteligencia de esta Lengua, sirve aora de facilidad a los nuevos Ministros del Evangelio, que entran vnos a gozar el fruto del trabajo de los otros. *Alij laboraverunt, & vos in labores eorum introistis:* Con que desembaraçados, logran, desde luego el fervor de sus deseos, en la conversion de los Ynfieles Otros Artes de las Naciones politicas facilitā los Idiomas para la expresion de los conceptos; inteligencia de los negocios, y expedicion de sus comercios: mas este

Arte de la Lẽgua de los Moxos vnica=
mente ſe deſtina al mas ſagrado miniſ-
terio de la introduccion de la fee. en los
entendimiẽtos de los Barbaros, y a ga-
narles para Chriſto ſus almas, Pues ſa-
bemos, que antes de partirſe los Apoſ-
toles a la converſion del mundo, facili-
tandoles el Eſpiritu Santo los medios,
les infũdio el Don de lenguas, deſatan-
doſe en lluvia de Sagrado fuego ſobre
ſus cabeças.

Reducido pues à methodo, y precep-
tos de vn Arte, el confuſo labirinto
de voces tan barbaras; ceñida à vn Vo
cabulario, bien ordenado, y digerido,
la intrincada ſelva de ſus vocablos, y re
copilado en opulentiſsimo Cathecіſmo
todo lo neceſſario para inſtruir en la
Feè, y formar en piedad, y chriſtianas
coſtumbres las innumerables almas, q̃
cada dia de la ciega Gentilidad ſe con-
vierten al Chriſtianiſmo, hallarà el Mi-
ſsio-

sionero Evangelico facil salida a qualquier duda, y sobrada materia para instruccion de los animos, en la disposicion, y trabajo de sus exortaciones.

Y aviẽdo de salir a luz publica para vtilidad comun este Arte, y Uocabulario de la Lengua de los Moxos, con su Cathecismo, ninguna otra sombra debian solicitar, sino la de U. Exc. como la mas propicia, à semejantes empleos de la gloria de Dios. Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la poderosa mano de U. Exc. empleada en el mayor augmento de las Yglesias, y esplendor del culto Divino, como lo aclama la Ciudad de los Reyes con sus reparos, y reedificacion de sus Tẽplos, quiere tambien esta retirada Provincia de los Moxos, ẽtrar en parte en la aclamacion comun, y publicar lo que a U. Exc. debe; pues con las aplicaciones de la Real hazienda, y generosas limosnas de

V. Exc.

V.Exc.vè el mayor adelantamiento de estos Pueblos, y el mejor ornato de estas Yglesias. Y assi por medio de este Arte se haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar su reconocimiento, pues en todas las tablas de nuestras sacristias en los Moxos, en q se escriven las listas de los Benefactores de nuestras Missiones, se halla en primer lugar el nombre de V.Exc. como recuerdo a la memoria, y empeño à nuestra obligacion, para q̃ tenga V.Exc. en nuestros Sacrificios, conversiones, y ministerios Apostolicos aquella mejor parte, que à su gran zelo, y Christiana generosidad le es debida.

EXC. SEÑOR

*Menor Capellan de V. Exc.*

Pedro Marban.

*APROBACION DEL M. R. P. Antonio Garriga de la Compañia de Iesus Cathedratico que fue de Philosofia en el Colegio de Montesion de Mallorca, y Doctor en Sagrada Theologia.*

# EXC. SEÑOR.

POr mandado de V. Exc. è visto el Arte, Vocabulario Catechismo mayor, y menor, Oraciones, Confessionario, y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en Lengua Moxa El Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Jesus superior de las Missiones de Moxos, obra dignissima de su Autor, en que resplandece su ingenio en expressar con singular propriedad, y maravillosa claridad los mas elevados, y reconditos Misterios de Nuestra Santa Fè, su fervoroso zelo en solicitar con tanta aplicacion, y trabajo la salvacion de las almas en tan numerosa gentilidad, y su candor de vida, y pureza de Fè en lo ajustado de la obra a los dogmas Catholicos, y Christianas cos-

 tum-

tumbres; Por lo qual soy de parecer, que no solo se puede imprimir, sino que obra tan digna, y vtil executa la Christiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no solo para conceder sino tambien para mãdar se den quanto antes a la estampa los frutos de tan glorioso trabajo para vniuersal vtilidad, y augmento de aquella nueva Christiandad para nuevo esplendor, y entereza de costumbres de aquella nueva Iglesia, y para mayor facilidad, y comun alivio de los varones Apostolicós que en adelante entraren a trabajar en aquella nueva viña del Señor. Asi lo juzgo en este Colegio Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

*Antonio Garriga.*

---

CON LICENCIA DEL GOUIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701,

Imprimase

El CONDE

*Don Blas de Are[...]*

## SEGVNDA APROBACION DEL M.R.P. Antonio Garriga de la Compañia de Jesus &c.

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Iglesia Metropolitana Provissor, y Juez, y Vicario general de este Arçobispado è visto el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confessionario; y Practica de administrar los Santos Sacramentos, q̃ compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Iesus, superior de las Missiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no sea muy conforme a la Fé, y piedad Christiana; Antes tabe mucho que admirar la sabiduria, piedad, zelo discrecion, y prudencia del Auctor en declarar con tanta propriedad, y espiritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fê con todo lo necessario para instruir en piedad, y buenas costumbres los muchos millares de almas recien combertidas a la Fê, y innumerable gentio de tan dilatas

la rada gentilidad, que sazonada, ya para la mi es ofrece grande cosecha para el Cielo, y assi soy de parecer que no solo se puede, mas que se debe imprimir obra tan vtil para la conservacion, y augmento de aquella nueva Christiandad. Assi lo juzgo en este Colegio Maximo de S. Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

*Antonio Garriga.*

---

## LICENCIA DEL ORDINARIO.

*EL Provissor de los Reyes por la presente doy licencia para que se pueda imprimir el Arte Vocabulario y Catechismo mayor, y menor compuesto en Lengua moxa por el Padre Pedro Marban de la Compañia de Iesus atento lo que consta del parecer, y aprobacion que dio el Padre Antonio Garriga de la misma Compañia, Ministro del Colegio de San Pablo, dada en los Reyes en 17. de Diziembre de 1701*

Por mandado del Señor Provissor

**Don Iuan Manuel del Molino**

# LICENCIA

DIego Francisco Altamirano Visitador, y Vice Provincial de la Compañia de Iesus en la Provincia del Perù por facultad, q̃ para ello tengo, doy licencia para que se imprima el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor Oraciones; Confessionario y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en lengua Moxa el P. Pedro Marban de nuestra Compañia, attento que ha sido visto, y aprobado por personas doctas, y graves de nuestra Compañia en fè de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. En Lima en 15. de Diciembre de 1701.

*Diego Francisco Altamirano*

# SVMA DE ALGVnos privilegios concedidos a los Indios.

## FIESTAS DE PRECEPTO.

LOs Domingos del año.
Primero dia de Pascua de Resurreccion.
Primero dia de Pascua de Espiritu Santo.

ENERO.

1. La Circuncision del Señor.
6. La Epiphania.

FEBRERO.

2. Purificacion de Nuestra Señora.

MARZO.

25, La Anunciacion de Nuestra Señora

MAYO, O JUNIO.

La Ascencion del Señor.
El dia de Corpus.

JUNIO.

29. S. Pedro, y S. Pablo Apostoles.

AGOSTO.

15. La Assumpcion de Nuestra Señora.

SEPTIEMRBE.

8. La Nattividad de Nuestra Señora.

DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor

AYV-

## AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunion annual desde la Septuagesima hasta el mesmo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia, ò Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propria semana de la Pascua del Espiritu Santo, luego immediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de la Cruz q̃ es a 14. de Septiembre.

Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia, que es a 12, del mes de Diziembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviertase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz, y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no se ...

aquella semana, sino luego en la siguiente.

Por Bula de Paulo III. se concede a los Indios de este nuevo orbe que se puedan casar dentro de tercero, y quarto grado de consanguinidad; y esto mismo se entiende para tercero, y quarto grado de qualquier afinidad y para vsar esta gracia no es necessario acudir al ordinario, sino que libremente se puede vsar de ella.

Por breve de Pio V. se concede que los Indios, q̃ se convierten a la Fê aviendo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen y tengan por legitimamente casados con aquella muger q̃ de ellas se convirtiere, y Bautisare juntamente con ellos aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tuvieron, y viven toda via, y que el tal matrimonio sin escrupulo alguno se tenga por legitimo.

# CATHECISMO MENOR EN LENGVA ESPAñOLA, Y MOXA.

## CAP. I.

*Pregunta.* DEzidme hijos ay Dios? * Ea metocanu nuchichanô, emahachu Maymona?

R. Si ay. * Emahoya?

P. Quantos Dioses ay? * Ayana Maymona?

R. Vno solo no mas. * Etonarichuya.

P. Donde està *Dios*? * Ayàze maabeari Maymona?

R. Està en el Cielo, y en la tierra, y en todo lugar. * Macanihari tayee anumocù, tayee poze epoquie, maytoporoco maabea.

P. Quien es Dios? * Mahaze Maymonâ?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Espiritu Santo, tres Personas, y vn solo Dios nomas. *

Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, mopoça Persona, etonarichu Maymona.
P. El Padre es Dios? * Emachu *M*oymonà Yyare?
R. Si es. * Emachuya.
P. El Hijo es Dios? * Emachu Maymonâ Machicha?
R. Si es. * Emachuya.
P. El Espiritu Santo es Dios? * Emachu Maymonâ *E*lpiritu Santo?
R. Si es. * Emachuyà.
P. Son tres Dioses? * Mopona Maymonà?
R. No son, sino vno solo no mas. * Uoiya, etonarichu.
P. Pues como son tres Personas, y no es mas que vn solo *D*ios? * Ayaze naquichabò mopona Persona, voy mopona Maymonâ ina?
R. Porque assi es el proprio ser de Dios. * Mamaymonaborichuyà.
P. Es Dios la V. S. Maria? * Maymonà esu U. S. *M*aria.
R. No es. * Voynaya.
P. *P*ues que es? * Tahazero esu?
R. Es Madre de Dios. * Maenorichu Maymonà.

P.

P. Es Dios el Sol, la Luna, las estrellas, el Norte, el Sur, el Tigre, y los Demonios? * Etachu Maymonâ Saache, cohe, Harairiquiono, Cohoo, *Ichini? Ereonô? *Boono.

R. No son, sino hechuras de Dios. * Voina, maepiyarurichu Maymonà.

P. Qual de las tres Divinas Personas se hizo hombre? * Mabuoze Persona tiachanechobò?

R. El Hijo de Dios. * Machicha Maimonà.

P. Hizose hombre el Padre? * Tiachanechobo Yvare?

R. No. * Voiya.

P. Hizose hombre el Espiritu Santo? * Tiachenechobò Espiritu Santo?

R. No. * Voiya.

P. Donde se hizo hombre el Hijo de Dios? * Ayare maachanechiobò machicha Maymonà?

R. En el vientre Virginal de la Virgen Santa Maria. * Tayee luhuecuquie Virgen Santa *Maria*.

P. se hizo hombre por obra de Varon? * Emacho ehoiro ticachichari macani?

R. No, sino por obra del Espiritu *Santo*. * Voi-

Voiya, maepiyarurichu Espiritu Santo.
P. Como se llama el Hijo de Dios hecho hombre? * Tahaze maihare machicha Maymona macoe tiuchucopô?
R. Jesu-Christo. * Iesu-Christo.
P. Iesu-Christo es verdadero Dios? * Emachu Maymonà bincha Iesu-Christo?
R. Si es; porque es verdadero Hijo de Dios. * Emachuya; machicha bincharo Maymona.
P. Iesu-Christo es verdadero hombre? * Emaporocacha achane Iesu Christo?
R. Si es; porque es verdadero Hijo de la Virgen Maria. * Emaporocachuya ; suchicha bincharo V. S. Maria.
P. Paraque se hizo hombre el Hijo de Dios? * Tahaze mapoucho tiachanechobó machicha Maymonà?
R. Para enseñarnos la palabra de Dios, y librarnos del pecado, y del infierno. * Timetoponobi maechahitiruonó Maymonà, ticatiuchoponobi pecatu, Ereonopoze.
P. Murio N.S. IesuChristo? * Tepeno Jesu Christo Bioquienu?
R. Si murio. * Tepenoyà.

P. Donde murio? * Ayaze maepenio?

R. En la Cruz, * Tayee Cruzu.

P. Murio en quanto Dios? * Tepeno Mamaymonabò?

R. No, sino en quanto hombre, porque solo murio su santo cuerpo. * Uoiya, maachancruborichu, toccereichuro tepeno maeche ini, vel maoini.

P. Por quien murio N.S. Iesu Christo? * Nahaze maepenino Bioquienu Iesu Christo?

R. Por nosotros. * Bitireichuyà.

P. Y despues de muerto resuscitó? * Techepucô maepenoquieneini?

R. Si. * Techepucoyà.

P. Quando resuscitô? * Ayauquichu Saache?

R. Al tercero dia. * Mopouquichuya.

P. A donde fue despues de resuscitado? * Ayaze matupicô, macoe techepucò?

R. Subio a los Cielos. * Tiyapopó tayee anumocù.

P. A de bolber otra vez acà? * Tiutaicooponachu?

R. Si a de bolber. * Tiutaicoponaya.

P. Quando vendrà? * Acarapò inà?

R. Al fin del mundo. * Taçae temitiquia motehi, tacae tinaraca saache,

P. A que a de venir? * Tahaze macopachi opona?

R. A juzgar a los vivos, y a los muertos. * Tiyaleserei quia achaneonò, naepenoquieneono poze.

P. An de resuscitar todos los muertos quando venga N. S. Iesu Christo? * Titapo naepenoquieneono techepuca, tacae emapò ina Bioquienu Jesu Christo?

R. Si, todos an de resuscitar. * Titapoya techepucà.

P. Quien los à de resuscitar? * Nahaze ticaechepucâ?

R. El mismo Dios. * Emarichu Maymonà.

P. Que harà Christo S. N. con los buenos, despues de resuscitados? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Iesu Christo tisuopohiraiono ini macaechepureono?

R. Llevarlos al Cielo en premio de su obediencia à sus divinos preceptos. * Macayapa tayee anumocu tobachoinà nasuopohiraybo ini.

P. despues de resuscitados han de bolver à mo-

morir? * Tepenabore naechepureono?

R. No, q̃ han de vivir para siempre. * Voiya ticuepeno, moepenocococinà.

P. Que harà N. S. Iesu Christo con los malos? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Jesu Christo voy tasuopohirayonoini?

R. Arrojarlos en el Infierno. * Maebezucà ntayee Ereono.

P. Adonde està el infierno? * Ayaze taabeari nayucune Ereono?

R. Està en el centro de la tierra. * Tacanihari emoe tahuecu motehi.

P. Y el fuego del infierno se à de acabar? * Temachu nayocune Ereono?

R. No; que à de durar para siempre. * Voiya ticuemo, moemococoyà.

P. Que haremos para ir al Cielo despues de nuestra muerte? * Ayaze biquicherosinapò biyapia tayee anuimocu, tacae bepenari?

R. Oir las palabras de Dios, y ser bautizados, y guardar los Mandamiẽtos de Dios. * Bisamomoroiquia maechabiriuonò Maymonà, bacaicachasiya poze, bisuopiapoze mabonoisiranò Maymonà.

P.

P. *Para* que se bautizan los hombres? * Tahaze napouchó achaneono ticaicachasi mayee *Maymonà?*

R. Para hazerse hijos de Dios por la gracia, que se les dá en el bautismo. * Macachichaya *Maymonà*, maihorosiapoze magraciará.

P. Yran al Cielo los no bautizados, que inobedientes a *Dios* no creyeron sus divinas palabras, ni quisieron ser bautizados. * Tiyapachu mayee Maymonâ moicachasiono, voi tabonocoreonò mayee Biiya, voy tasuopohirayono maechahiriruono, voy nacae tacaicachasi ini?

R. No iran. * Voiya ticuyapo.

P. Pues adonde han de ir? * Ayazero natupicopa?

R. Al infierno. * Nayucane Ereono.

P. Los que estan bautizados han de ir todos al Cielo? * Titapò nacaicachasiquiene tiyapa tayee anomocû?

R. No todos. * Voiya ticuitobò.

P. Pues que impedimento tiené para no ir al Cielo? * Tahaze tiyabona eno nayapia ini?

R. El pecado mortal. * Achope pecatuyà.

P. Y el pecado tiene remedio? * Ticaipuchirabò pecatu?

R. Si tiene. * Ticaipuchiraboya.

P. Pues que hemos de hazer despues de haver pecado? * Ayaze biquicha pecatu bipecatura?

R. Confessarnos con el Sacerdote sin encubrir pecado grave, teniendo gran dolor de haver ofendido a Dios con nuestras culpas, con proposito verdadero de la emmienda cõ fe, y esperança q̃ nos a de perdonar. * Bimetouruiquiapò mayeé Sacerdote, voy bicuañaucho achope pecatu bipecatura ini, bacarizamurebovapoze bimiyusemocoini Maymonà; binabisiapopoze hincha basiñabo rahapenuabícho Biiya, tihorocaabi magraciarà, macbezuziaabipoze bipecaturano ini.

P. Paraque se confiessa el fiel Christiano? * Tahaze napoucho timerouruicobó mayee Sacerdote ticaicachasiono?

R. Para que Dios le perdone sus pecados * Mahapanuya Maymonà nacapecaturasaybó.

P. Adonde està N. S. Iesu Christo? * Ayaze maabeari Bioquienu Iesu Christo?

R. Està en el Cielo, y en el Santissimo Sacramento del altar. * Macanihari tayec anumoco, tayee poze Santissimo Sacramento.

P. Creeis todo esto que os digo? * Eito esuopó potoca bicametoroiruri?

R. Si creemos. * Bisuopoyà.

P. Porque lo creeis? * Ayaze tocoe esuopò?

R. Porque lo dixo Dios, que ni se engaña, ni puede engañarnos. * Maechabiiruchuro Maymonà, voy taepiyei ema, voy tacaitemorai, voypoze tacaitemocore.

Fin del Cathecismo menor.

# CATHECISMO MAYOR en lengua Española, y Moxa.

## CAP. II.

P. DEzidme, que cosa es hombre? * Tahaze echanenare?

R. Es vna criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que no à de morir, à

se-

ſemejança de Dios. * Etacho maepiya-
ru Maymonà, tiçoô, tepenorohize eto,
tiçaachanebopoze, voy ticuepeno eto,
moepenococò, ticutireycho Maymonà.

P. *Paraque crio Dios al hombre?* * Tahaze
tobea maepiiyaçô *Maymonà* achaneonó?

R. *Paraque le sirva, y ame en eſta vida, y deſ-*
pues le vea, y goze en la otra en el Cielo.
* Naboyuemonarasioyaboi Maymona
tayee hoca epoquie, naimororosiapo-
ze, yaboitayee anumocu, tacae naepenà.

P. Todos los hõbres han de ver a *Dios* en el
Cielo deſpues de ſu muerte? * Tirapò a-
chaneonaotimaa Maymonà tayee anumo-
cu tacae naepena?

R. No todos, sino ſolos los q̃ creen en Dios, y
guardan ſus divinos preceptos. * Uoiya
ticuitobò, nacaechato tiſuopohiraionò
tiſuopono hincha mebonoisiranò Biiya
*May*monà.

P. Pues que ſerà de los malos, que no creen
en *Dios*? * Ayazere naquichapori voi
narahiono, voy taſuopohirai mayee May-
monà.

R. Seran arrojados en el infierno. * Tacae-
be-

bezucosi tayce nayucune *Ereono*.

P. Y que havemos de hazer para ver a *Dios* despues de nuestra muerte? * Ayapozero b quicha bimoyaMaymona tacae bepena?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios, confiar en el, amarle sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos â mandado. * Bisuopa Iesu Christo machicha Maymoná, bacasiñarahiyapoze, biboyuemunarasiapoze, bacaoquienu, bitiapoze bisuopà mabonoisiranò.

P. Que avemos de hazer para creer en Iesu Christo? * Ayaze biquicha bisuopa I. Xpo?

R. Creer, q̃ es verdadero Dios, pues es verdadero hijo de Dios, y creer, que es hombre verdadero, pues es verdadero hijo de la Virgen Maria. * Bisuopà Maymonà hincha ema; yatupichuro machicha hincha Maymonà; etopoze bisuopa achanenare hincha ema; yatupichuro suchicha hincha V.S. Maria.

P. Y como esperaremos en el? * Ayaze biquicha bacasiñarahi?

R. Acudiendo a el con toda confiança, que nos darà elCielo por su infinita misericor-

dia

dia, y meritos de su Passion, y que nos concederà todo lo que huvieremos menester para conseguir este fin. * Bacaibue hincha ema, ticayapabichu tayee maobo-sa mahapanuirabireichu: tepenino abiro tayee cruzo; basiñabopoze tihorocabichu tahahiporoçono titusiobocoreonó, biya-pia tayee anumocù.

P. Que avemos de hazer para amar a Iesu Christo sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos a mandado? * Ayaze biquicha, biboyuenumaracâ IesuChristo, bitiapoze bisuopà mabonoisiranó?

R. Creer en primer lugar con viva fe sus divinas palabras. * Etoboinà Bisuopa hincha macchahiriruonó.

P. Y como creeremos cō viva fe sus palabras? * Ayaze biquicha, bisuopà hincha macchahiriruono?

R. Sabiendolas primero, y haziendo todo lo que por ellas nos manda. * Etoboina bitucà hincha eto, bisuopiapozé mabono-isirano, tahaina etopi ina bicuinahicoini.

P. Quales son las palabras de Iesu Christo? * Tabuozero eto macchahiriruonó Iesu Christo.

R.

R. Son las q̃ se contienen en el Credo, mandamientos, Sacramentos. Padre nuestro, y otras que estan en las escrituras, ò libros de Dios. * Etoro biyuhoroçosano : Nusuopò yaboini: Mabonoisirano *Maymonà*; *Sacramentono*. Biiya pioboricó; Etopoze opopiono toaocasi tayce ahumeruco mahamera Biiya Maymonà.
P. Sabeis el Credo? * Pitucachu Nusuopoyaboini?
P. Si se. * Nitucachuyà.
R. Empeçad pues, y dezildlo? * Pinooca, nusamapichoo?
R. Creo en Dios Padre &c. * Nusuopoyaboini mayce Maymonà Yyare.
P. Que cosa es Dios? * Tabaze Maymonà?
R. Es vn *Espiritu* purissimo, hermosissimo, sumamente sabio, y poderoso, que està en todo lugar, y no ay cosa que con el se pueda cõparar: esso llamamos Dios. * Maipusireychu bincha spiritu, epachinache, echoroicache, maito maabeo tiabeocore, voi tacutichocore, tahaina hincha tacuti, etoro bihacho *Maymonà*.
P. Ay muchos Dioses? * Tisiagutu *Maymo*-nà?

R. No ay sino vno solo, y este siempre fue; y siempre serà todo lo puede, sin que aya cosa que quiera hazer, que no pueda hazerla sin dificultad alguna; porque con solo su palabra haze todo lo que quiere. *

* Voiya tasimuru; etonarichu macaereychu. Emaro Maymonà oconebocoquieno; tahaina manrecisirabo inà. Mahaina Maymonà oconebocó, mocoeirabore, emahatiro. Emaheinari ocone bocò ina. voy nincha ticuemitico. Eiruiche ema, tahahiporoco maitucò, tahaina macuemoitucó, maepiyacoyare ini: tahaina mahecracha; tituhiricobó hincharo maechahirirubó, eto maepiyasio tahahiporocono.

P. Tiene hijo Dios? * Ticachicha Maymona?

R. Si tiene. * Ticachichaya.

P. Como engendrò Dios a su hijo? Engendrolo a caso al modo que los hombres engendran a los suyos? * Ayaze taquichabò macachichaira Maymonà machicha? Etarichu pucá nacachichaira ticachichano achaneono?

R. Dios tiene otro modo de engendrar muy

distinto de los hombres; porque con solo su entendimiento engendró a su hijo. * Taipusirubo hincha macachichaira Maymona; maechoroisiracha hincha macachichaiya, voy ene tacoe nacachichaiya achaneonò.

P. El Hijo de Dios es Dios? * Emachu Maymonapona machìcha Maymonà?

R. Si es, assi como los hijos de los hombres son tambien hombres. * Emachuya, etarichu achane ticachicha achane.

P. Es otro Dios el Hijo de Dios? * Opona Maymonà machicha Maymonà?

R. Es otra Persona, pero no es otro Dios; y lo mismo el Espiritu Santo, q̃ es otra Persona distinta, y es vn mismo Dios cõ el Padre, y el Hijo, porque todos tienen vna misma Divinidad. * Opona Persona, voyna opona Maymonà. Etoporichu Spiritu Santo Maymonà, opona Persona ema, voyna opona Maymonâ. Emaporocachu Maymonà ma ya, machicha, Spiritu Santopoze; amuirihiro ticamaymonabò, macaeiyapoze Maymonà; eronarichu.

P. Y no ay otro Dios, mas que esse? * Macae-

caereychupoze Maymonâ, mahaina opona Maymonâ?
R. No ay mas que esse. * *Macaereichuya.*
P. Pues no es Dios el *Sol*, la Luna, las estrellas, el Sur, el Norte, ò los Tigres? * Voyhazequie *Maymoná* inà *Saache*, Cohe, harairiquionó, Boono, Cohoo, Ychinionó?
R. Nada de esso es Dios, y fuera gràn maldad tenerlo por Dios, y lo enojaramos mucho si tal hizieramos, porque el *solo* es nuestro Dios, y Señor. * Tabaina Maimonainâ eto, voyporo ticuuricore ini bacaoquienuini eto: bacapecaturachu hincha, bimiyusemocachu hincha Maymoná bacaoquienuini eto: macaereychuro Biiya Maymonari, macaereychu hincha bioquienu.
P. Pues q̃ son todas esas cosas? * Tahazeroeto,
R. Son criaturas de Dios, tienen diferēte ser q̃ Dios; que Dios siēpre fue, y ellas no, Dios siēpre ha de ser, y ellas se àn de acabar, y si Dios no las huvieracriado no existieran. * Namoturichu maepiyaruonò *Maymonâ* eto. Taipusi rubo, voy tacuti Maymonà. Ocoaeboco quienero ema, monoeisirabore, ticanoeisirabo eto, voy oconeboco-

quiene inà, temitiquiacho eto, voy tacuihari oconebocô ina. Moemitisirabore Biiya maemitiquia ini; voypoze tacuihari ini potocani, macuepiyacoini Maymonà.

P. Y como crio Dios todo esto? * Ayaze maquicha Maymona tepiyacó eto?

R. Con sola su palabra, hablando no mas hizo que saliessen del no ser al ser, que tienen. * *Ma*echahitira: borichu hincha maepiyasio eto, maechahisirachu hincha, etohoiyapoze maepiyaruonò.

P. Paraque crio Dios estas cosas? * Tahaze tobea maepiyacò *Ma*ymona eto?

R. Para nuestro bien. * Bitiroyaboy maepiyasinò.

P. Ay otras cosas fuera de estas que vemos, que tambien aya criado Dios? * Tacanihari oponaponari maepiyaruonô Maymonâ voy bimooquieneina?

R. *Si* ay, y muchissimas; en el Cielo ay multitud de espiritus, que llamamos Angeles, hermosissimos, valerosissimos, sapientissimos, que estan gozãdo de Dios, y se emplean en cantar alabanças a *Dios*; son muy buenos, y apacibles, y hazen bien a los

hombres, y ſon dignos de que acudamos a ellos en nueſtras neceſsidades. * Tacanihariya momunu. Nacanihariro tayee anumocu ſpirituonò Angereono bihachó tisimutu, epachinacheono, etucororocheono, echoroicacheono, tioboconò Maymonà tibironó, emaBiiya nacatupiuchó nahirosà, tiuri hincha eno, ticohanecore, ticasiñarahicore.

P. No ay otros eſpiritus que Dios aya criado mas que eſſos? * Nocoereichupoze Spirituonori maepiyaruonó Biiya?

R. Si ay porque en el infierno, que eſtà en el centro de la tierra, ay otros muchos eſpiritus: eſſos ſon eſpiritus malos, de mala condicion, y dañinos a los hombres, y a eſtos llamamos demonios. * Voiya nacaechu. Nacanihari tayee infierno tahuecuquie motchi, opomuri ſpirituonoponá maepiyaruponá Maymona. Voy tauri eno, ticoharaemobocó, voy tacohaneco-re, Ereono bihacho eno.

P. Pues como eſſos eſpiritus ſon malos, ſiendo criaturas de Dios? * Ayaze naquichabò eno ſpirituonô maepiyaru *Maymonà*, voy tauriqnò?

R.

R. Ellos se hizieron daño a si mismos, que Dios buenos los criò, y tan buenos como los que estan en el Cielo en presencia de Dios. Por el pecado les vino el daño: ensoberbieronse, no quizieron sugetarse à Dios, y Dios se enojò, y los arrojò al infierno, y de essa manera se hizieron demonios enemigos de Dios. * Enoborichu tiquichororocobô. Euricheono ini, tocoe maepiyacopo *Biiya*, nacachanequieneoño ini spirituono tiabea mayeeMaymonâ. Pecatuze timourihico eno: tisiñaboiritey, voy nacae tisuopà ini Maymonâ, mazemoyapoze ema, maicuñasiapoze tayee infierno, Ereonoyapoze macohachiozareono Maymonà.

P. Essos espiriritus malos hazen algun daño a los hombres? * Tacanihachu naquichaporocô achaneonò eno *Ereonò*.

R. Si hazen, los andan engañando, y procuran tenerlos por compañeros en el fuego del infierno. Los primeros a quienes engañaron fuerõ nuestros primeros Padres, los primeros hombres, que crio Dios; comunicoles Dios por el amor, que les tuvo

muchos bienes, y ſu divina gracia, y los puſo en vna hermosiſsima tierra, q̃ ſe llamaba Paraiſo, diziendoles: aqui aveis de vivir, que para voſotros la è criado. Alli vivieron con mucho contento, y los demonios embidioſos los engañaron, è hizieron caer en pecado, por eſſo ſe enojó Dios con ellos, y los privò de ſu gracia, y de los muchos dones, que les havia comunicado, y quedaron sin la gracia de Dios, y ſus hijos nacimos sin ella por ſu culpa, que sino fuera por ella nacieramos todos con la gracia de Dios, y amigos ſuyos. * Tacanihariya; nacaytemoporocó, naizomororoico nacachane ini tayce nayucune, tayce infierno. Enobò nacaitemo biachuconoini enobò maepiyaruono Biiya. Mayeecho hincharo Biiya, maihorocoro magraciarà tahahiporoconò tacachene eto; maemunacero, eto maihorosio; manosiapoze tayce curimoiche epoquie. Ani eobaritetiro nicumunacho hoca, macoe. Euricheonori yaboy eno tayce, nacoihari ereono. Enoro tihogaraiço nahamurachoirirey, nacaytemo, nai-

naimicapecaturacho; malemoyapoze Biiya, mabereosiapoze magraciará, maito maihorosirano mabeo: nancruyapoze eno mograciarare. Biyaniapoze biti naamoriequiene mograciarare abí, tocoe biuchuco ticachichaabi beenono, ticabequiene abiro biachuconoini nacaitemoquieneini Ereonó. Bacagraciarachuro yaboy tacuihari; ini napecatura ini.

P. Pues que fue lo que enojò a *Dios*? * Tahaze timiyusemocò Maymonà.

R. El pecado de nuestros primeros Padres, que despreciando el mandato de Dios, obedecieron a los demonios, que no debierã obedecer; y por esso a ellos, y a nosotros nos condenò a muerte eterna. * Pecatuya, napecatura ini biachucono ini, etoro timiyusemocò Biiya. Voyro nasuopa Biiya, naisopeiricò Ereonó nasuopó. Eitaharaina, epena, nacayucunee ereono, macoeyapoze Biiya, rocoe tisemopó.

P. No ay remedio para recuperar la gracia? * Moquichasipozequie gracia bicayapoponaini?

R No lo huviera, si IesuChristo Hijo de Dios

por,

por piedad, que nos tuvo no huviera de-
ſenojado a ſu Eterno Padre. * Moqui-
chasipoini macuihari ini Ieſu Chriſto ma-
chicha Maymonà; e maro ticatahicobi ti-
micaurizamurechobi Maymonà Mai-
ya.

P. Que hizo Ieſu Chriſto para deſenojar a ſu
Eterno Padre? * Ayaze maquicha Ieſu
Chriſto ticauiiſamurechô Maiya?

R. Baxò del Cielo a la tierra, y predicó a los
hombres los miſterios, y palabras divinas,
y padecio, y murio por ellos. * Tiuco-
po tiasia tayee anumocu, timetoroico a-
chaneono maechahirituonó Maymonà,
ticaetata tayee Cruzu maepeniopoze, bi-
tiro achaneono maepenino.

P. Como baxò del Cielo a la tierra? * Aya-
ze maquichabò tiucopô tiasia tayee anu-
mocu?

R. Haziendoſe ōbre en el vientre de la Vir-
gen Maria, por virtud del Eſpiritu Santo,
y no por obra de Varon, sin recibir daño
en ſu virginal pureza. * Tiachanechobò
ſuhuecuquie Virgen Santa Maria maitu-
tericho Spiritu Santo nahaina choiro ina
taca-

tacachicha; suneruy apoze esu Virgen: tahaina suquichapò suvirgebo.

P. Y nacio de la Santissima Virgen? * Tiuchucachupoze suyee Virgen Santissima?

R. Si nacio a los nueve meses de su conçepcion, como los hijos de las demas mugeres; con que el hijo de Dios quedó juntamente hecho hijo de la Santissima Virgen, y se llamò Iesu Christo, y es nuestro Señor, de quien tenemos el nombre de Christianos. * Tiuchucoya, tocoe ticutichobopò sucoherà, tacacoheraquiene suhariini, etarichu nauchusirà nachicha esenono: sucachichayapoze machicha Maymonà, emaró Iesu Christo Bioquienu: Ema bicaihare Christianoabi bicaichasiquiene.

P. El Hijo de Dios dexò de ser Dios, por haverse hecho hombre? * Manerurichu Maymonâ tocoe tiachanechobopò? voy temitiquia mamaymonabò?

R. No dexò de ser Dios, ni pudo dexar de serlo. * Manerurichuya, moetisirabore taemitiquia isi mamaymonabò.

P. Que hizo para librarnos del infierno, y dèl pe-

pecados? * Ayaze maquichinoabi ticatio. choabi tayee nayucuoe ereono, tayee pozè pecatu?

R. Despues de aver llegado a la edad conveniente empezo a predicar al mundo los mysterios del Cielo, paraque los creyeran, y contra los demonios engañadores, paraque se guardassen de sus engaños, y despues murio libremente en la Cruz, y cō esta su muerte satisfizo a su *Eterno Padre* por nuestros pecados. * Emaoó achaneò, titonacopò ini, manoosiapoze achaneono mame ororoicò maechabiriruonò Maymona, opoeza nasuopia Maymonà, macametorofiruyapozè, Ereono macchahisio, poeza napisia, namosuopiapoze; maepeniàpozè tayee, *Cruzu* tocoe maitometòrobirupò; emaboriehu tiboroucho-bori ini; voina nanuiratu inà Iudionò, enorò teratacó. *Etoro* macaurizamurechioa maiyà bimiyu semocoquiene bicapecatu-raraibori.

P. Como siendo Dios murio Jesu Christo? * Ayaze maquichabò tepeno Maymonà?

R. Murio en quanto hombre, no en quanto

Dios, porque solo murio el cuerpo, y carne que recibio de la Santissima Virgen, que era mortal, como la de los demas hombres, apartandose de ella su Santissima alma, que le daba vida humana, quedando en su ser en quanto *Dios*, que en quanto Dios es immortal. * Maachaneruborichu tepeno; voina *Maymonà* inari eto teepeno: tocoereychu tepeno macche ini macatchequiene iuhuecu Virgen Santa Maria. Voize Maymonà ina eto; tepenorohi, etarichu beeche biri achanareabi: tabunihicoro taachanebo ini, eto timiachanereiricari ini, taheponiabopoze, taepeniapò, maneruyapoze Maymonà, tahaina maquichapó, moemiticococò.

**P.** *Deshizose* en el Sepulcro el cuerpo de Iesu Christo? * Timuyupozequie tayee ccari maecar ine ini, maeche ini Iesu Christo?

**R.** No que el mismo que era Dios lo sostenia, ni su alma Santissima se apartò jamas de la divinidad: entre si no mas se dividieron el alma, y el cuerpo; mas la divinidad siẽpre las retuvo vnidas a si misma. Es verdad que el cuerpo quedò en el Sepul-

pulcro, y el alma baxò a los infiernos, llevandola el mismo Dios, à sacar las animas de los Santos Padres, que alli estaban esperando a que viniesse a sacarlos, y llevarlos al Cielo.* Voiya tamoyu, maitatireychuro Maymoná, ema voy tisopa tamaju ini. Etoponachu maachanebo maitatioponachu Biiya, voy mahunihiquia. Etocacaricho tihunihicocò, voy mahunihiquia Biiya. Taneruchuzero taeche ini tayce ecari, tayaniapoze taachanebo ini tayce emoe, maimiyana Maymonà, ticaimaruponà naachanebono ini Santo Padreono ini, ene naabeari eno ini ticuchapoirico. nori ini, emà nacaihucreiini macaimaru. sia ini macayapaini tayce anumocu.

P. Resuscitò Iesu Christo despues de muerto?
* Techepucó JesuChristo macpenoquiene?

R. Si al tercero dia; porque se bolvio a vnir el alma con el cuerpo por virtud de Dios, a quien nada es impossible: no como los hóbres, que en muriendo no tienen poder para resusitar; q́ essa es obra del infinito poder de Dios.* Techepuccya mopocquî saache: apechu naimoçò maechepusia-

pog

poze, tiarasipitacocó maachanebo tae-chcini, taomichiapoze, achanepoponia-poze Bioquienu: Maymonaro, voy temo-itui iquiapó, voy tacuti achantono ini, te-moituhicoboze eno ini; eto namocaeche-pusiobori naepenoquiene. Mayturerci-chu hincha Maymonà eto.

P. Que hizo Iesu Christo despues de resuscitado, subio luego a los Cielos? * Ayaze maquichororocobó, tocoe techepuco, taanuruhichu tiyapo tayee anumo?

R. No sino que se quedo en este mundo por espacio de quarenta dias, dexandose ver de los Apostoles, y conversando con ellos, y les mandò, que fuessen por el mundo à predicar el Reyno de Dios, que el les havia enseñado, paraque los que creyessen fuessen salvos, y despues subio a los Cielos, dõde está sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso con summa gloria para nunca mas morir. * Voiya taanurehi; taharaconumoro tayee epoquie, quarentauquichu saache machuaco, timereoconumorocobò nayee Apostoreo-no ticametoroirunumoroco; tahahipo-

poco

rocô maechabisio, mabonoisiapoze enor Eyana, epoipoiriquia, eitepari achanto-no emetocepari maechabiriuonò *May*-moná elamoquicne nuyce, nayapiapoze mayee Maymona nacaniho inà tiluopae, macoe. Nuyanaporo nuti nuyapapò ma-yee Tata tayee anumocù, macoe opona: Mayapiapoze, nanecopechu eno; tiya-popo tayee anumocû. Enuro maabeari, macaenari, teharacari tayee mabouie *M*aymonà Maiya mairomuturucò mai-tucô. Tiurizamurepó hincha ene, ticuti-coco Maiya: nahaina achane ina macuri: tirauchobopoze; voypò ticuepenoprenà.

P. A de bolver otra vez desde el Cielo? * Tiutaicoponachu taasiâ tayee anumocù?

R. Si ha de venir à resuscitar à todos los muertos, y hazer juizio de sus vidas para llevar al Cielo a los que fueron creyen-tes, y guardaron su *S*anta Ley, en donde les darà grãde gloria en pago de su creen-cia, y obediencia a sus divinos preceptos. Y a los que no fueron creyentes, los arro-jará en el infierno: alli han de padecer pa-ra siempre aquel fuego, q̃ nunca se acaba,

por

porque no obedecieron sus mandamien-
tos. * Tiutaiquisya ticaechepuruipona
achaneonoini; maita macaechepuca na-
epenoquiteoono: manoosiapoze maya-
sesereiquia napecaturanoini; macayapia-
poze tayee Anumocu tisupohirayono ini
mabonoisirano; macaurisamurecharo e-
no: maihoroca tahihipotocono tiurisa-
murecoreono: momonu hincha eto ma-
yee Biyia, nacobachochoroo tisuopono-
ini mabonoisiranó Maymona. Nacani
poze voi tasuopobirayonoini maebezuca
tayee nayucune Ereono. Enero naobari
eno, nacachane Ereono nasuopoquiene;
nasamororosiari yucu moemococô: na-
catahiborine, moquichirabore, naitau-
chiapoini: tabetihi voi nasuopaini mabo-
noisirano Maymonà.

P. Que havemos de hazer si a caso cometie-
remos algun pecado, Quedaremos sin re-
medio? * Ayaze biquicha pecatu, tacae
bacapecaturachu pucà? Moquichasiabi
inapozequie?

R. No quedaremos sin remedio; que este
lo hay en los Sacramentos, que son las

medicinas, que Nuestro Señor Iesu Cristo por su misericordia ordenó para remedio de nuestras almas. Los que no son Christianos, y cometen pecados no tienen remedio; y assi quando se mueren, se condenan. Pero tuvieranlo, si huvieran sido bautizados, ó huvieren tenido desseo de bautizarse con amor de Dios sobre todo, y dolor de haverle ofendido por su divina bondad. * Voiya bicuina moqueichasi; tipuchocorechuro pecatu tayee Sacramentono maipuruhiono Bioquienu Iesu Christo: emaro ticatahicobi tepiyasinqabi Sacramentono bipuchia biachanebo. Eeze moicachasiono, voina Christiano inà moquichasize eno ticapecaturati; ticamunuro nabeyataipuinà napecatura. Etoro tiquicho nacayucune Ereonò moicachasiono ticapecaturano. Tacaquichirabopoini, tacaicachasi ini, nacaihue ini puca tacaiçachasi ini, naboyuemunarasi ini poze Maymonà, naemunasiarichuya poze Biyia nacarisamureyabo ini, naimiyusemoco ini Bioquienu nacapecatura.

P. Ay algunos Christianos en el infierno? * Na-

Nacanihachu nacayucune Ereono Christianono ini?

R. *Si hay*, y muchos. * Nacanihariya, Tisimutu.

P. Pues como estan en el infierno tambien los Christianos? * Ayaze naquichabo Christianono ini nacayucune Ereono?

R. Por su culpa de ellos mismos. No fueron buenos Christianos, oian la palabra de Dios, que les predicaban sus *Ministros*, y no dexaban de pecar, fiados en el remedio de los Sacramentos: cogioles la enfermedad, y no se acordaron, ò no quizieron valerse de ellos, confessando sus pecados, y de esta manera les sucedio à muchos de ellos. Otros confessaronse; pero por miedo, ó por verguença no los confessaron todos. Otros los confessaron todos, pero sin dolor, y arrepentimiento, ni firme proposito de la enmienda, con que fue vana su confession, y Dios no la acceptò; antes se enojô mas, porque no se confessaron bien; y por estas cosas estan muchos Christianos, hijos que fueron de la Iglesia en el infierno. * Enoborichu

tie

tiquichororosinobo. Voire tametococore ini. Naſamochu ini macchahiriruonoBiiya naſamoro Paiono timctocò, nacayanacarupoze ticapecaturairirey. Numetouruiquiapone, nocoepochu namopachichihico Sacramentono nacasiñarahi. Nacahumayapoze, voypoze teechapono; naechachupuca, voy puca nacae timetouruiquiapo ini, nacpeniapoze, nacayucuñeyapoze Ereono. Enero nocoe tisimutuono ini. Nayaniapoze opomutuono ini, timetouruicobochu ini eno ini; voi poze naita nametoça napecatura, naañaucho, tipiconopuca nametoca[illegible] ini; eto mamoſuopio Maymona timetouruicobono ini. Nayaniapoze opomuri ini, naitachu ini napecatura ini nametocô; tometachu, voi nacohachira ina, voi tacatizamurebo timiyuſemocoini Biyia: voi pona nainahicoyare ini; naepiyeibo; binahiquiapo nocoe ini, nacaemuſemororu Biyia; eto mamohapanuya *Maymonà*, emaboyuechipoze tiſemopò, taimiyuſemocò namouzimetouruisirabo ini. Eroro tiberi nacazucune Ereono Chriſtianono ini machi-

chano ini Sancta Iglesia Catholica.

P. Que es la Iglesia Catholica? * Tahaze Iglesia Catholica?

R. La Congregacion de los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Sumo Pontifice, que está en Roma: solos ellos son, y se llaman Iglesia Catholica; que los q̃ no son Christianos, ni conocen a Iesu Christo por su Dios, y Señor no son de la Iglesia Catholica. * Amuirimuri Christianono nacaicachasiquieneono, nacaoquienuquiene Iesu Christo, naoquienuruoyapoze tayce epoquie Santo Padre Summo Pontifice tiabea naye e Romano. Enoro naipusimurireychu Santa Iglesia Catholica bihacho. Voinaro Santa Iglesia ina opomuriono, voina Christianoinà, voi tacaicachasionò.

P. Que es la comunion de los Santos? * Tahaze nacomunion Sanctuono?

R. Los buenos Christianos tienen á Iesu Christo por su Padre, y de esta manera se tienen como hermanos, y como tales se aman, encomiendanse los vnos a los otros à

Dios,

Dios, quando rezan, y oyen *Missa*, y de este modo vnidos entre si, todos los bienes espirituales, de que gozan son comunes, y esta es la comunion de los Santos.

* Enoro Christianono tisuopohiraiono ticaoquienu Jesu Christo, emarichu nacaicaoquienu Jesu Christo, emarichu nacaiya; naporapecocoyapoze: temunacocoya; naporapecococo hincha naquino; ticuti naporapecococo hincha naquichacocô, teneuchococó mayee Biyia tiyuhoroconoti, tisamomoroiconoti Missa; amuirihiyapoze ticayee mayeeono Iesu Christo Naiya, maihorocosano tayee Sacramentono, Etoro nacomunion Sanctuono bihacho.

P. Como se entiende que hayan de resuscitar todos los muertos? Han de bolver otra vez a tener vida? * Ayaze taquichabó taechepuca naepenoquieneonó? Achane opona ina zequie?

R. *Si*; porque Dios ha de bolver a componer sus cuerpos deshechos, y sus almas las bolvera a juntar con ellos, y de esse modo recibiran aliento vital, y viviran: que esso no es imposible para Dios. * Achane opona inayà: maaraetupiriquiaihi Maymonè

na tamuyuquiene naono ini; maaraisipia tasiapoze taachanebono ini; naomichiapoze; achancpo ponayapoze; voiro moitu ina mayee Maymonà eto.

P. Despues de resuscitados bolveran a morir? ✱ Naechepureonono tepenaborè?

R. No: que han de vivir eternamente porque en el Cielo no ay cosa, que les pueda quitar la vida, como, acà en la tierra, donde hay mucho de esso: antes alla gozaran de vn contento, y gloria eterna, sin que haya cosa, que pueda darles la menor pessadumbre, que ya todo esso se passò. ✱ Voiya ticuepeno: moemiticoco inâ hincha. Tahaynaro tacopacoray tayee anumocû. Voi tacuti ani epoquie, tisimutu ticopacoray eto. Enoze taurizamure hincha: voi tacuiha nacucaharazamurê; naitaequienecharipoini ticaharazamurecoreono ini.

P. Y tambien los malos han de resuscitar? ✱ Nacutichu tecchepuca voi taluopohiraionò ini?

R. Si: tambien han de resuscitar, pero para su mayor daño, porque seran arrojados

en el fuego del infierno para padecer eternamente aquellos tormentos, porque no guardaron los Mandamiẽtos de Dios. * Nacutichuya. Voipoze ticuurechepusira eno ini ; racaebezucosionoro tayee nayecune Ereono, nasamororosiari eto moitaechirabore naitauchiapoini: bitaochobopò, mocosiraboreina; Taberi voi nasuopa mabonoisirano *Ma*ymonà.

# DECLARACION DE LOS Mandamientos de la Ley de Dios.

## CAP. III.

P. DEzidme, quantos son los Mandamientos de la Ley de Dios? * *Eme*tocanu, aya tocoe mabonoisirano *May*monà?

R. Son diez. * Dies tocoe,l, titabibouquiono.

P. Qual es el primer *Ma*ndamiento? * Aya tocayemo etobo mabonoisira Maymoná?

R. Amar a Dios sobre todas las cosas. * Eboyus-

yuemunaracà Maymonà, tocoe.

P. Que emos de hazer para amar a Dios sobre todas las cosas? * Ayaze biquicha Maymoná biboyuemunaraça?

R. Amar a Dios mas que todas las criaturas, porque todas ellas no son tan amables como Dios. * Bemunaca hincha Maymona, biboyuucha tahahiporocono maepiyaruono, voichu hincha taemunacocore eto; voy tacuti Biiya, temunacocore hincha ema mabojurebo.

R. Aman a Dios los que no creen en el? * Temunacono *M*aymonà nacanihopuca voy tisuopano mayee *M*aymonà?

R. No le aman. * Voiya.

P. Aman a Dios los que no esperan en el? * Temunacono Maymonà, voy tacasiñarahiporoco ema?

R. No. * Voiya.

P. Aman a Dios los que no le temen? y a cada passo le ofenden cō pecados? * Temunacono Maymonà voy tapiturihiono mayee Maymona anipochu naymiyusemocoporocó nacapecaturaraybo?

R. No. * Voiya.

P.

P. Aman a Dios los que adoran el diablo, y y confian en el, y a el acuden quando está enfermos haziendole curar con espuma, ó tabaco supersticiosamente? * Temunacono *M*aymonâ ticaoquienuray Ereono, nacasiñayapoze eno ticahumanobe, ticahamumu, ticasapio nayee Tiharauquionó?

R. No le aman, y essos ierran enormemente, juzgando que son Dioses los demonios, y no lo son, sino criaturas de Dios, ni *D*ios los crio, para que los hombres los tengan por *D*ioses, y assi sin razon los adoran, y sin causa confian en ellos. * Voiya: tehecopobono hincha eno, voy naetupiquia naetecari Maymonâ Ereono; voy naro *M*aymonâ ina, maepiyaruonorichu Maymonâ; voypoze etoporoco inari macpiyasinari *B*iiya, Eoquienu ina maquichari achaneono: naemunasico hincha nacaoquienu; naemunasico nacasiñarahi, voyro tasiñacore.

P. Pues como los Christianos adoran las Imagenes de Iesu Christo, y la Virgen de los Sãtos, que estan en el Cielo? * Ayazero

na-

naquichabo Christianono ticaoquienu macuna Bioquienu Iesu Christo, sucuna Beeno Virgen Santa Maria, nacunapoze Santono tiobo tayee anumocù.

R. Los Christianos no tenemos por Dios la Imagen de Iesu Christo, que bien sabemos, que no es Dios, y cometieramos gran pecado si por tal la tuvieramos, y fueramos semejantes a los Gentiles, que adoran palos, y piedras; sirvenos de recuerdo, y viẽdola nos acordamos de Nuestro Señor, y nos encomendamos a el, no a la imagen; pues essa no nos puede oir, porque no es cosa viva, y lo mismo es de las Imagenes de la Virgen, y de los Santos, que no las tenemos por Dios. Es verdad, que las estimamos, porque representan a la Virgen, y a los Santos, que estan en el Cielo, y à estos nos encomendamos, que son muy queridos de Dios, y ellos ruegan por nosotros a Dios; y no nos encomendamos a sus Imagenes, que no tienen oidos para oirnos. * Biri Christianono voy bacaoquienu macuna Bioquienu Jesus Christo; voyro Maymenà ina eto, becha-

richuze. Bacapecaturachu hincha eto bacaoquienuini, bacutichu hincha moicachasireono ticaoquienuray *Ereo*-no. Tatupico Bioquienu eto macuna; emaro taemechobi bimoonobe,beneuchi-obopoze mayee; voy beneuchapo ta yee macuna, voyro ticusamobiini eto, voy achane ina. Etoporichu socuna Virgen Santa *Maria*, nacunapoze Santono, voy bacaoquienu eto; bemunacozero eto titupico Beeno, titupico Santono tiobo mayee Biiyarenoro bisiña, teneuchopo-rocobi mayee, maemunaruonoro eno. Voy basiña nacuna, voy tasiñacore eto, voyro racaquiña tasamabi ini.

P. Pues quienes son los que de veras aman à Dios? * Nahazero yatupi temunaco hincha Maymonà?

R. Los que quieren a Dios de tal manera, q̃ a el solo adoran como a su Dios, y guardan sus mandamientos: en el solo tienen su esperança, y temen enojarlo, y quieren morir antes que cometer pecado. * Nacaniri tiboroo hincha Maymonà; macaereychu hincha nacaoquienu; tisuopono

hincha mabonoisirano: emarichu nacasiñarahiporocò. *E*ma napico naimiyuscmoca ini: tibcroobo tepenaini, voy taboroo tacapecatura ini. Enoro temunaco hincha *M*aymonà, yatupiborepoze.

P. Luego no dizen verdad los que cometiédo pecados dizen que aman a Dios? * Naepiyeybe yaro eno ticapecaturarayono tetecobono temunacono Maymona?

R. Es assi, porque essos en realidad no aman a Dios, sino al pecado, que es aborrecido de Dios. * Naepiyeiboya, voy yatupi ina Maymonà ina naemunacà: naemunacoro pecatu macohachoquiene Maymona?

*Declaracion del segundo Mandamiento.*

P. QVal es el segundo *M*andamiento de la Ley de Dios? * Aya tocayemo apina mabonoisira *M*aymonà?

R. No jurar su Santo nombre en vano. * Ecuemunasico maihare Maymonà.

Estos Indios no han sabido nunca que es juramento, y assi no se pone en este Man-

da-

damiento lo que debia ponerse, pero se pone algo que pertenece a este Mandamiento.

P. Quienes son los que no guardan este Mandamiento? * Nahaze temunasiconobe maihare Maymona?

R. Los que aplicã el nombre de Dios al Sol, y a otras cosas que no son Dios. * Nacaniri achaneono tiharecho Maymonà saache, tahabiporoconopoze voy Maymonâ ina.

P. Quienes mas no lo guardan? * Nahazeopona temunasiconobe maihare Maymonà?

R. Tambien quebrantan este Mandamiento los que impacientes por algun mal suceso, que han tenido blasfeman de Dios, y dizen q̃ no es bueno, ni misericordioso, y este es gravissimo pecado, porque Dios es summamente bueno, y sin igual, y summamente piadoso, que nos dio el ser que tenemos, y nos sustenta, y mantiene. * Nacutihirei temunasicono maihare Maymonà ticohachono Maymonà, voy taugi Maymoná, voy tahapanuray, nocoe:

ticuñacobo, eto naquichoboti pecatu hincha eto. Voiro tacohachocore Maymonâ, tiuri hincha, tahaina macuti:tiha, panturay hincha tepiyaçobi, tenicobi, ti caitoroicoporocobi.

## Declaracion del Terçero Mandamiento.

P. QVal es el tercero *Mandamiento*? * Aya tocayemo mopona mabonoisira Maymonâ?

R. Santificar las fiestas. * Epicoucha fiestano, tocoe?

P. Que haremos para santificar las fiestas? * Ayaze biquicha fiesta bipicouchaini.

R. Oir Missa, y no trabajar sin necesidad en ellas. * Bisamomoroiquia Missa, voypoze bicuemunasicobo, bicubeiiricobos pecatu hincha bemunasiquiapoini.

P. Pecan los que estando enfermos no oyen Missa? * Ticapecatura pica Missa ticahumano voy tisamomoroiquiano?

R. No, porque estan impossiblitados, y tienen causa suficiente para no oirla. * Voiya tacapeçatura, voy ro temunasiquiapono,

pono,temoituhicoboneze.

P. Pecan los que eſtan en la chacra guardando ſu mais, y por eſſo no vienen a Miſſa? * Ticapecaturano tiobo tayee eſaneti ticaunebono naeboru tanico caiure, eto namoſamomoreiponic?

R. No pecan, porque tambien tienen cauſa ſuficiente. * Vuiya tacapecatura, voyto temunasiquiapono naeñemaro naeboru. Voypoze ene tacoecore temunasicobo, tometarichu hincha tehuacono tayee eſaneti, voy taboroo tiyapa tiſamomoroipona ini. Pecatu hincha cto, timiyuſemoco Biya.

## *Declaracion del Quarto Mandamiento.*

QVal es el quarto *Mandamiento*? * Aya tocayemo ticahirina mabonoisirà Maymonà?

R. Honrar Padre, y Madre. * Abonocore nayee Eiyanobeono tocoe.

P. Quienes guardã bien eſte Mandamiento? * Nahaze nacani tiſuoponobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R. Los que obedecen de buena gana a ſus Padres, y no los aborrecen, ni les pierden el reſpeto con malas palabras, ni ponen en ellos las manos, y les ſocorren cō piedad en ſus neceſsidades. * Nacaniri tiſuopo hincha naiya nobeono etoho nabonoicoini; voy nahicopoiquia; napisiapoze, voy nacohacha, voy naumea, voy naca: nahapanuyapoze, temoituhicobonoti nacnico, naesicho, nanereysino ticahumati.

P. Y eſtamos obligados a obedecerles quando nos mandan coſa contra la voluntad de Dios? * Biſuopapoze eno tacae etaha nabonoiquiabi voy maboroquiene ina Maymoná?

R. No, porque ni ellos nos pueden mandar eſto, ni noſotros obedecerles, porq́ eſſo fuera enojar a Dios. * Voiya: voiro ticuuriini eto nabonoiquiabi ini: voypona ticuuri ini eto biſuopa ini biti: taſemochu hincha Biiya enebacae ini.

P. Y tambien ſe entiende eſto con los Padres eſpirituales, y nueſtros mayores? * Etopoinarichupoze Paiono biſuopa, eno-

poze

poze echabicono bechabiono?
R. Si, porque tambien ellos deben ser obedecidos, y Dios quiere, que los obedescamos. * Ecopoinarichuya, nacutihirey eno tisuopocore: maborooro Biiya bisuopa ini.
P. Como deben tratar los maridos a sus mugeres? * Ayaze naquicha naimano esenono ticaima?
R. deben quererlas mucho, y vivir con ellas darles buenos consejos, y reprehenderlas si hizieren alguna cosa mal hecha, pero no apotrearlas, y mucho menos sin causa, porque de esso se ofende mucho nuestro Señor. * Naemunaca hincha, naobooca, nametoca, naemechoroiquia, naumeapoze, tacae etaba naquichaporiini: voy nacuemunasico naea; ticohachocore hincha mayee Biiya eto.
P. Y como deben tratar las mugeres a sus maridos? * Ayaze naquicha esenono naimano?
R. Tambien deben amarlos mucho, y vivir juntos, y guardarles fidelidad; no contradezirles quando les dizen algo, ò les ri-

ñeo, sino callar con humildad, porque no les sea causa de mayor enojo. * Naemunaça hincha, voy naçuopoesaboboisio, voy nacubiçopoico, voy nacucohacho: namotinachu hincha, tacae etaba nacayemoino, naeneapuca, naumeapuca ini, machu naymiyusemocacaru.

P. Como hã de tratar los Padres a sus hijos? * Ayaze naquicha nachichano ticachicha achaneono?

R. Deben cuidar de criarlos para Dios, que les hizo favor de darselos, asistirles con voluntad, que no les falte de comer, y vestir, y en llegando a edad competente hazer que vayan a oir la doctrina; no les embarazen; antes los riñan, y aun los castiguen sino quizieren ir, y teman no se los quite *Dios*, si los crian mal, y no los castigan, si fueren malos Christianos. * Naechequienea, naçaitoroiquia, ema *Biiya* nacaitoroisina, emaro nacachichaino, ticatahico tihorocó nacachicha. Naetucororohisinapo tayee tinicocoreono, ticamuiriacoreono poze. Nabonoiquiapoze tacae achane poroco ina naſamomoroi-

coporoca maechahirituono Maymonà voy nacucobaco, voy nacuyabono tilamomoroiquiano ini. Enoze nacoha cha, naezetaca tacae voy ticuboroo tilamomoroiquia ini. Nahapanuro machu nabeuchapó macohacha ini Biya. Naeñemabopoze eno machu mabebereoca Maymonà nachichano. Naenea, nametocoporoca, nacohachapoze, tacae eno teheiquianori, tacae voy ticuluopohiray

## Declaracion del quinto Mandamiento.

P. QVales el quinto Mandamiento? * Ayaze tocayemo quinto mabonoisira Maymonà?

R. No matar. * Ecucopacoray, tocoe.

P. Quien quebranta este Mandamiento? * Nahaze teheiconobe pohoca mabonoisirá Maymona?

R. Los q̃ matan a otro con palo, ó espada, cõ flecha, ò con otro instrumento, los q̃ entierran las criaturas vivas; ò las matan de hambre. Los que dan veneno, los que toman, ò dan bebidas para

abortar todos pecan gravemente, y ſon aborrecidos de Dios. * Nacaniri tepechaico achanenaze ini, nayuco puca, nayurabocopuca tahahiporocô puca naquicha ini. Nacanipoze tecoro achanebocho nachicha ini amoya ini nacaetarabicopuca ini. Enopoze ticaitirai, tesichorai itirihi. Enoyapoze tesichobo naesichopuca oponano, opoeza rabenopia nahari ini. Tiramutnono hincha eno ticopacoray ticapecatura hincha, ticohachocore hincharo mayee Biiya.

Tambien aborrece Dios a los q̃ tiene tienen odio mortal a otro, y no quieren hazer amiſtad; y a los que ſe enborrachan, porque eſtos pelean, y ſe aporrean vnos a otros, y tal vez ſe matan; sin cauſa ninguna aporrean a ſus mugeres, ò à ſus hijos, y como eſtan sin juizio, no tienen reſpeto al parenteſco, y pecan con las parientas mas cercanas de la miſma, manera que los brutos. * Nacutibirei ticohachocore hincha mayee Biiya nacani ticohachacocono hincha, temoncho

chococono ticopacocaini voy taborco gechahicocaini. Enopoze ticobuono itico; geococonoro eno tibecocono ticopaco-conumoroco; naemunasicoporoco naye-nono nachichano, naepuchaico, voy te-chapono, voy tipicouchococano nahane chichano naefe voranopoze nacapecatu-ra nacaitemo; Ticutireyne caballo voy teperarahiquiopono.

Y lo mismo es de los que se matan á si mismos, ó se echan maldiciones, y des-sean que los maten, y esso es gravissimo pecado; porque nuestra muerte no la de-bemos tomar nosotros, sino de Dios; que nos dio la vida. * Etoporichu ticopaco-bono tiboñorocobonopuca, nepenane, naepuchaiquiñoune, nocoe ticuñacobo-nobe. Pecatu hincha eto; voyro ticuuri ini, biti taafea ini bepenaini. Voyro biti poroco inari bepiyacapori, emaze *Biiya* tepiyacobi: eminctro taafeari tacae be penari.

P. Los Caziques, y Alcaldes, que meten en la carcel a los mal hechores, ladrones, y adulteros, y los azotan, y tal vez los a-

bes.

horcan ofenden a Dios en esso? * Timiyusimocono Biiya Caziqueono, Alcaldiono teratapiquicho, tezetaco, tichumuconumoroco achaneono tiomerayono, ticomuhichono nayeno oponano?
R. No, porq̃ son ministros de justicia, y Dios les manda, que lo hagan assi, y esso no lo hazen por odio, que les tengan, sino por que se compadecen de sus proximos, à quienes inquietan los malhechores, y por que otros escarmienten. Es verdad que enojaran a Dios si lo hizieren sin causa, ó levantandoles falso testimonio, que esso seria grande pecado. * Voiya: justicianoro eno mabonarano Maymona: emaro tibonoico: erataca, ezetaca, echumuconumorosiapoze ticapecaturarayono, macoe. Voypozero nacohachira ipa, nahapanuro naebonochano, voy naesamo hiriquia ticapecaturarayono: napisiapoze oponano tacae tacapecaturayare. Naymiyusemoca hincha ini Biiya eno Caziqueono naemunasiquia nacohacha ini achaneono, naepiyeiquienechapuca ini: pecatu hincha eto ticohachocore taboyurebe.

## *Declaracion del sexto Mandamiento.*

P. QUal es el sexto mandamiento? * Ayaze tocayemo sexto mabonoisira Maymona?.

R. No fornicar. * *Ecuiporai,tocoe.*

P. Quienes quebrantan este Mandamiento? * Nahaze teheirico pohoca mabonoisira Maymona?

R. Los que pecan carnalmente con muger, los que tienen tocamientos torpes con ellas, los que se valen de terceros para cõseguirlas, y mucho mas los que pecan con qualquiera otra cosa que no es muger, como si lo fuera, y los que tienen pensamientos consentidos de pecar. * Nacaniri tipono eseno, voy nayeno ina: nacanipoze temomocò esenono: enoyapoze ticabonoraraionò nayee nayepe. Naboyusiobopoze tipo tahahiporocono ticutireychu eseno naquicha: enopoze tiboroo eseno nacaitemoyate: enoyapoze temomocobo.

## Declaracion del Septimo Mandamiento.

P. QVal es el Septimo Mandamiento? * Ayaze tocayemo septimo mabonoisira Maymonà.

R. No hurtar. * Ecuometay, tocoe.

P. Quienes quebrantan este Mandamiento? * Nahaze voy tiñuopanobe pohoca mabonoisira Maymona?

R. Los que toman hazienda de otros contra su voluntad. * Nicaniri tibeo tumore, muiciare poca, tanahiporocono puca naperono, nasucureono, nayeeono ini eponano, voypoze tacometoboini.

P. Que han de hazer de las cosas que hurtaron? Satisfaran con solo confessarle de ello quando se confessaren? * Ayaze naquicha nzo mereiru? Misuopachupuca Eiiya nametourui quiapoini mayee Sacerdote, tacae timetouruiquiapono?

R. Deben bolverlas a su dueño si las tienen en ser, y sino las tuvieren, pagarselas dandole lo que valieren, ó otra cosa semejante, porque no satisfaran a Dios cō solo

con-

confessarlo, antes cometen mayor peccado, y merecen mayor infierno, si siendo cosas graves, pudiendo no las restituyen.
* Nacayapachu hincha mayee taoquicno ini, tacae etohoinari nayee : tacae pono ini, tacae etohoinari nayee : tacae pozé voy tacuihari, naisibochina, naihorocaro opona tacutimoi hincha nabeoquieneini: tacaepeze voy tacuihari opona eto, nabachacha, naihoroca tahahiporeco tobacho ina nacaurizamurecha taoquicnu ini; voyro macusuopo Maymona mametonchira inarichu hincha ini. Emaze tasemo hincha ini, tebesuca nayee Ereono voy tacayaporaiono, tometarichu, naomerciruono tisibachocoreono.

## Declaracion del Octavo Mandamiento.

P. Qual es el Octavo Mandamiento? * Ayaze tocayemo Octavo mabonoisira Maymonà?

R. No mentir ni levantar fallo testimonio. * Ecuepiyci, ccuepiyequienechorai, tocoe.

P. Quienes son los mentirosos? * Nahaze sepiyci bihacho?

R.

R. Los que no dizen verdad diziendo con la boca lo contrario de lo que siente su coraçon. * Nacaniri voy tetupiriquia naechabitiru, voyro naimiponopa naachanebo: opoemoro tocayemo eto, opoemoyapoze naechabitiru, voy tacutiemococo, tacutiemococoyaboi, yatupi inayapoze naechabitiru.

P. Y es lo mismo de los que levantan falso testimonio? * Etoporichu tepiyciquienechoraiono?

R. Lo mismo es, pero essos aun son mas aborrecidos de Dios, porque causan gravissimo sentimiento a aquellos a quienes levantan falso testimonio, y sienten que les quiten la honrra para con los demas, y muchas vezes son causa de que les venga algun daño grave. Etoporichuya, taboyusiobopozero nacohachocorebo mayee Biyia eno: nacoharazamurereco, naepiyequieneruono: voyro taurizamureono ticasamuiha nayee achaneono, naquicho: nacaticho hincha eto, ticatichocore: naenocatiriconumorosiapoze, naepuchaiconumoroco achaneono; nahamocohacheco

coreboinari mayee Biiya, ticohachocore hincha: enopohirei mabapanuri Biiya, maebezuca tayee infierno nayucune iná Ereono. Naupanero tepiyequieneoray.

P. Y no tienen remedio los que levantan falso testimonio? * Moquichasi zequie tepiyequieneorayono?

R. No tienen remedio, sino se confiessan, y restituyen la honra, y piden perdon á quien se la quitaron, y si no lo hazen assi, aunque se confiessen se los llevarà el diablo. * Moquichasi tacae voy ticumetouruicobonori: etobo ina masama macani ticaepiyequiene, ani naquicha ema: Pahapanunu nuporape, voy nechoroiquià ini; nemunasicobi numetouruicobi ini, nacac; Nasamiapoze enopobo nacani tisamororoco tepiyequienereico ini: ani naquicha eno: voy nechoroiquia numetouruico ini, biporape, nemunasico hincha, tahaina maquichapò ini nepiyeyborichu hincha, nacae: nayaniapoze timetouruiquiapó mayee Biiya, enero nacae: voyro macusuopori Biiya, macaereichu ema nametoça ini, tasemochu hincha, maebezu-

ca tayce nayucune Ereeno.

## *Declaracion del Noveno Mandamiento.*

P. QVal es el Noveno Mandamiento? * Aya tocayemo noveno mabonoisira Maymona?
R. No dessear la muger de tu proximo. * Ecuboroo mayeno oponano.
P. Quien quebranta este Mandamiento? * Nahaze teheiriconobe pohoca mabonoisira Maymona?
R. Los que tienen desseos de pecar con muger agena, ó por señas, ô hablandolas, se declaran con ella, aunque de hecho por obra no pequen con ellas, porque ya pecaron en su coraçon. * Nacàniri ticaihue eseno mayeno opona naemaharacho nacaitemoini, naboroo nacapecatura ini, naboroocunaracó : nacanipoze teseñeñeuquichoraiono, naechahicopuca esenono ; voy poze aya ina naquicha ini; tacutihirei pecatu hincha nacapecaturariporo nachanebo.
P. De que medios nos valdremos para resis-

tir a las tentaciones de la carne? * Ayaze biquicha biachanebo tacae tacaihue pecatu?

R. Contradezir a nuestro coraçon con el temor de enojar á Dios; recurrir a la Santissima Virgen, que nos defienda, valernos de la señal de la Santa Cruz, y con esso cessara la tentacion. * Bibicopoiquia biachanebo; voiya naboroo, nupico hincha Biiya, machu masemo, tebesucanu tayee nayucune Ereono, bacoe, Bacaihue beeno Virgen Santa Maria: picatiuchanu meme, nemuaaco hincha Biiya, nupico nimiyusemocaini, biquicha beeno, Basiña S. Cruzu, bicruzutupochapó: ani biquicha tayee bitupo, bechahisiapoze Biiya, nucruzutupochobo Tata, pahapanunu, picatiuchanu machu nimiyusemocapi Tata bacoe. Tainahisiapopoze biachanebo.

P. Pecan las mugeres que no consienten con los que las solicitan? * Ticapecaturano esenono, voy nacoe nacaytemoyare ini choirono?

R. No pecan; antes agradan a Dios, porque executan lo que les manda, y temen ofenderle

derle; pero pecan los Varones, que las solicitan, porque ya en su coraçon cometieron el pecado, y faltaron a la obediencia a Dios. * Uoiya tacapecatura, enoze maurico hincha Biiya, napicoro ema, nasuopiapoze, eto namoboroya Ehoirono. Ticapecaturazero ehoyrono ticaitemoyare eseno, nabororiporo, voypoze tisuopano Maymonà.

*Declaracion del Decimo Mandamiento.*

P. QVal es el Decimo Mandamiento? * Ayaze tocayemo decimo mabonoisira Maymoná?

R. No codiciar los bienes agenos. * Ecuboroo nayeeono oponano, tocoe.

P. Quien quebranta este Mandumiento? * Nahaze voy tisuopanobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R. Los q̃ en su coraçon quieren quitar las cosas de otros, y hurtarlas, aunque de hecho no las hurten, porque ya en su coraçon hizieron pecado. * Nacaniri tibeoyare ini nayeeono oponano, naomecho yare

nayee ina, nuyee ina yaboy pohoca nocoe nahuecu, naomechoyare. Voychopoze nabeaini: nacapecaturaripoto tayee nahuecu.

# DE LOS MANDAMIENTOS de la Santa Madre Iglesia.

## CAP. IIII.

P. DEzidme quantos ſon los Mandamientos de la Sãta Madre Iglesia? * Emetocanu: àya, tocoe mabonoisirano Santa Iglesia?

R. Son cinco. * Sinco, I, etopebou, tocoe.

P. Qual es el primero? * Aya tocayemo etobo?

R. Oir Miſſa entera los Domingos, y fieſtas de guardar. * Eſamomoroiquia Miſſa amuiripi ina, tacae Domingo ina, etopoze tacae fieſta ina, bipicouchoſa, tocoe.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien con eſte Mandamiento? * Ayaze biquichapò biſuopia hincha pohoca mabonoisira Santa Iglesia?

R.

R. No dexar de oir Missa Domingo ni fiesta alguna sin necessidad. Oirla todos essos dias, quando no huviere impedimento. Acudir luego que nos llama la campana, dexando qualquiera obra, que tengamos entre manos, porque no lleguemos tarde, sino que estemos en la Iglesia al mismo tiempo que el Padre, que ha de dezir la Missa * Voy bicuemunasicobô bicucaanu Missa, bica hincha Domingo, fiestapoze bisamomoroiquia, tacae voy tacuibari bicumoitusiobo. Bihabachapoze, bechepuca; bisamomoroipona, tacae bisama punu tichuabi: binahisiapoze tahabiporoco bemotoneono, machu beheoca Missa achipi ina ini, l, achicha ina ini, bacuricocoyapoze Pay timisamomoroiquiabi.

P. Y que haremos en la Iglesia para oir la Missa como conviene? * Ayazero biquichorococapo tayce Iglesia, tacae bisamomoroiquia?

R. Hincar las rodillas en tierra, y no hablar sino con nuestro Señor en cuya presencia estamos; no andar mirando a vna parte, y

a otra, ni penſar en otra coſa, q̃ en Dios, ó rezar el Roſario, ô otras oraciones, y los q̃ hazen lo contrario no agradã a Dios en las Miſſas que oyen. * Bepuyuiquiachu hincha, bamotinayapoze, voy bicuechahiriricobo, mañahichu *Biiya* becbahiguia bihuccu: emahariiro timororocobi, voy bicueſeñeñecoporoco, voy bicuechoporoco tahahiporoco, macaereichu Biiya biponerecha bicamirouri, biyuhorosiapoze roſario ſuyee Beeno Virgen Santa *Maria*, tahahiporocono biyuhorocoſano. Voiro cauri nacaniho voyene nacaeti tiſamomoroiconoti Miſſa, techahiriricobono, voy tamotinaiporocò, voyro nacaurizamurecha Biiya naſamomoroisira; emaze tiſemo naquicho namopisirari Biiya.

*Declaracion del ſegundo Mandamiento.*

P. QVal es el ſegundo Mandamiento? * Ayaze tocayemo apina mabonoysira Santa Iglesia?

R. Confeſſare por la quareſma &c. * Emezopruiquiapo, tacae quareſma ina &c.

P.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien cõ este Mandamiento? * Ayaze biquicha biſuopia hincha eto?

R. Lo primero penſar bien nueſtros pecados, y tener dolor de aver ofendido a Dios con proposito firme de la emmienda, y deſpues irnos a confeſſar con el Padre, y dezirle os to os sin dexar ninguno por verguença, ò por temor, porque de confeſſarlos con el Padre no puede venir daño alguno, con eſto delagraviaremos a Dios a quien ofendimos con nueſtros pecados. * *Etobo* ina bechinapò bipecaturanoini, bicaurumurusinapo, bacatizamureboya poze bimiyuſemoco ini Biiya binahisiapo poze hincha, biyaniapoze bimetouruiquiapo mayce Pay, bita hincha bimetoca bipecatura ini bicaurumurureonoini: voy bicureino, voy bicupico, tahainaro baquichacore bimetouruicobò, ene bacaerey bicaurizamurechia Biiya, voyro taurizamure, tiſemoro biquicho.

P. Y aſsi avemos de hazer siempre que queramos recebir el Santiſsimo Sacramento? * Ene poze bacaereyboge, tacae bani-

ço

coyarereybore Santissimo Sacramento?
R. Si * Eneya bacaebore.
P. Pues porque lo debemos hazer assi? * Ayaze tocoe, ene biquichina pò?
R. Porque en el Santissimo Sacramento està N. Señor Iesu Christo, y este Señor aborrece mucho el pecado; y no nos hiziera bien alguno, si recibiendole en nuestra alma, la hallara manchada con algun pecado grave, y por esso nos confessamos antes, y desterramos de nuestra alma el pecado, porque tememos que nos aborresca, si lo halla alli. * *Emaro Bioquienu* Iesu Christo, ema tiobo tayee Santissimo Sacramento ticohacho hincha pecatu, voy poze bicuuripo ini machimopa ini tayee biachanebo: etoro bimetouruisinobo bebelusinobo bipecatura ini: bipicoro macohachabi ini machimopaini tayee eto biáchanebó.

## *Declaracion del Tercero Mandamiento*

P. QUal es el tercero Mandamiento? * Ayaze tocayemo mopona mabo-

boaoisira Santa Iglesia?

R. Comulgar por Pascua florida. * Biniquia Santissimo Sacramento,tacae Pascua ina maecheposira Bioquienu Iesu Christo.

P. Y solamente por la Pascua debemos recebir este Sacramento? * Tacaechu poze tacae Pasqua ina biniquia Santissimo Sacramento?

R. No solo en la Pasqua lo debemos recebir, sino tambien quando nos hallemos en peligro de muerte. * Voyya tacaechu; binicoponachu,tacae baepeno yare.

## Declaracion del Quarto Mandamiento.

P. QVal es el quarto Mandamiento? * Ayaze tocayemo ticahirina ma; bonoisira Santa Iglesia?

R. Ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia, como son Vigilias, quatro temporas, y quaresma. * Aihimorai naihimira Christianono Vigiliano, quatro temporano, quaresina poze.

P. En que forma es el ayuno de la Santa Igle-

sia, es acaſo como el ayuno de los Gentiles? * Ayaze taquichabó naihimira Chriſtianono, etarichapuca naihimira moicachasireono?

R. No es, ſino en otra forma, porque los Gentiles quando ayunan no comen peſcado, comen todo genero de carnes, y no tocan a ſus mugeres. No es aſsi el ayuno de los Chriſtianos, que ellos comen peſcado, y ſe abſtienen de todo genero de carnes, pero no tienen obligació de abſtenerſe del vſo del Santo Matrimonio. * Voiya, taipusirubo hincha: enoro moicachasiono tipico himo naniquiaini, tibimonobe, voy napiquia ſorare; nayenono poze napicoopona nacaitemo ini. Voyzero ene nacae Chriſtianono tibi monotitinicono oro himo eno, voy tiniquiano Sorare, tococreychuro napico, voy napiquia nayenono.

P. Paraque ayunan los Chriſtianos? * Tahaze napoucho tibimorò Chriſtianono?

R. Para alcançar gracia de Dios, para no dexarſe vencer de los enemigos del alma, y para ſatisfacer a Dios por ſus pecados. *

Ti-

Tibeo yare mayee Biiya magraciara namoiturufusia naachinebo Erbono. Etopoze macobachozamure Biiya naimiyue femocoquiene nacapecaturaraibo.

## Declaracion del Quinto Mandamiento.

P. QVal es el quinto Mandamiento? * Ayaze tocayemo quinto mabonoisira San-Iglesia?

R. Pagar diezmos, y primicias. * Aihorocoray yuturi, diezmonopoze, tocoe.

P. Paraque damos a Dios las primicias? * Tahaze tobea biyuturi bimeecho Maymonà?

R. En reconocimiento de que el ſolo es el Criador de todo, que nos crio a noſotros y crio la tierra en que ſembramos, y haze que rinda el fruto, que deſſeamos para nueſtro ſuſtento. * Beecho Maymonà, macaeteychu hincha tepiyacoray, bioricopoze ema tepiyacobi, motehipoze maepiyaco, bicaeboruya tahahiporoco biniruono. Emapoze Biiya taaſca titotoicoporocò beboruono, biſucureono-

poze;

poze; topohirei riteroiquiari eto, macucaitoroicari ini Biiya.

P. Y paraque nos manda todo esto la Santa Igesia? * Tahaze mapoucho Santa Iglesia tibonoicobi eto pohoca mabonoisiranò?

R. Paraque se nos hagan mas faciles de cumplir los Mandamientos de Dios. Porque vemos que los que oyen Missa se confiessan, comulgan, ayunan, y dan a Dios las primicias son temerosos de Dios, y guardan sus Mandamientos; no assi los que no oyen Missa, que son atrevidos, y no temen a Dios, y a cada passo le ofenden cõ muchos pecados. * Opoezaro taurisuopiraboya mabonoisirano *Maymoná*; bimoriro tisuopono hincha *Maymoná* nacani tisamomoroicoraiono, timetouruicobonopoze; enopoze tinicono Santissimo Sacramento, tihimoraionop oze timecchonopoze Biiya nayuturiono, Tipiturihionorò mayee Biiya taquicho nasuopohiraybo mayee Santa Iglesia: taaseari ene nacaerei, voy tasamomoroicosayono, voy hincha tapicurihi eno mayee

Bi-

Biiya, voy nacazamure naimiyuſemoco; pochu nacapecaturaraybo.

# DE LAS OBRAS DE MISE-ricordia.

## Cap. V.

P. DEzidme quantas ſon las obras de Miſericordia? * Emetocanu aya tocoe bihapanuhiriſiracoco?

R. Son catorce, las siete corporales, y las siete eſpirituales. * Catorſe tocoe: Erote boquiene siete tirupico beeche; tatupisio poze biachanebo tasimutubo siete.

Declaraſe ſolamente la ſeptima obra de miſericordia eſpiritual, porque las demas ſon tan manifieſtas, que no neceſsitan de explicacion.

P. Dezidme qual es la ſeptima obra de miſericordia eſpiritual? * Emetocanu, aya tocayemo tequieneo bihapanuhiriſiraco e co tatupico quienebiachanebo?

R. Rogar a Dios por vivos, y muertos. * Beneucho mayce *Maymonà* achaneono, nae-

naepenoquieneonopoze.
P. Como emos de rogar a Dios por los vivos? * Ayaze bacayemo, tacae beneucha mayee Maymonà Achaneono?
R. Yo os lo dire: aveis de saber, que ay dos suertes de hombres vivos, vnos son Christianos, y son nuestros hermanos, porque todos conocemos por Padre a Dios, que se digna de tenernos por hijos suyos. Para estos avemos de pedir a Dios que les dè salud, y los libre de los engaños del demonio, y les dè su gracia, para guardar sus Santos Mandamientos. Los otros son los Gentiles: estos es verdad que son de nuestra misma naturaleza, pero no son nuestros hermanos, porque no conocen à Dios por su Padre, ni le tienẽ por tal. Para estos avemos de pedir a Dios, que se compadesca de ellos, y les embie, quien les enseñe su Santa Ley, paraque conoscan a Dios por su Padre, y asi sean bautizados, y vengan a ser nuestros hermanos. * Numerocae, elamanucho: Apimarirèi achaneono: bitiro opomuti Christianoabi bicaicachaiquiene mayee Biiya: bimuturo
bi-

bicaporapecoco : mutuhi abiro beecho Maymonâ, bicaiyayapoze ema ticatahico. abi ticachichaabi. Aniro bacayemo, tacae beneucha mayee Biiya biporapeono. Pahapanuyaboy Tata biporapeono picairoroiquia yaboy, nacucoeyaboy, voy nacucahuma; picatiuchayaboy, machu nacaytemo Ereono, pihoroca yaboy pigraciara nasoopia yaboy pibonoisirano, enero bacoe. Opomurize moicachasireono, bihaneonochu yaboy eno, bicotimoyquienero, voyro opoimoy ina, voychozero bacaporape eno, maipuzirubo nocaiya. Voi nacaiya Bioquienu Maymonà, voyro naechoquiene ina. Ani biquicha, beneucha eno mayee Biiya: Pahapanuyaboy Tara bihaneono moicachasireono ; pibonoiquia yavoy pibonorano , nametopona pechahiriruono, nasamoihachapi enopobó. Christianoinato yaboy bacaporapecoco, hacoe.

P. Avemos de rogar a Dios por todos los muertos ? * Bita naepenoquieneono beneucha mayee Maymonà?

R. No por todos: porque por los Gentiles

difuntos, y por los Christianos, que murieren en pecado mortal, no avemos de rogar a Dios, porque fuera de los niños que murieren sin bautismo, que fueron al limbo, todos essos estan en el infierno, sin remedio de salir de alli, y no los ama Dios sino que los aborrece para siẽpre. * Voiya bicuito, voyro bicueneucho mayee Maymonà naepènoquiene moicachasireono ini; Christianono ini poze tiòmonoini pecatu nayee naachanebo, voy nacae nametouchonuma mayee Biiya, nocoe tepenoyare ini: titamutuono ini eno titupico infierno nayucune Ereono: Moquichasi, voyro taitauchiobocore eto: maicuñaruono hincha Maymonà nabetihi, voy taluopohiraiono ini. Nocoereichu achipiono moicachasiono titupico limbo.

P. Pues quienes son los difuntos por quienes emos de rogar? * Nahanoini zero beneucha mayee Biiya?

R. Los Christianos nuestros hermanos, que muriero en gracia de Dios, la qual consiguieron por medio de los Sacramentos, q

recivieron antes de morir.*Biporapeonoini Christianoncini tiomonoini gracia tayee naachancbo,nabeonumoquiene tayee Sacraméto no timetouruicobonumoini,tiniconumoini Santissimo Sacramento,nocoe teñemabo tepenoyare ini. Eno iniro beneucha mayee *Maymoná*.

P. Pues no van luego al cielo los que mueren en gracia de Dios?* Voyzequiaro tiyapa abone mayee *Biiya* tepenono tibenumoini gracia, magraciata Biiya?

R. No todos, van luego los niños bautizados, que essos no tienen pecado ninguno que les embaraze. Ban tambien otros adultos tan temerosos de Dios, que no cometieron pecado mortal, ó si le cometieron, satis ficieron a Dios por entero,con lagrimas, ayunos, y otras penitencias; pero estos son pocos. Pero son muchissimos los que cometieron ottos pecados, y aun que procuraron satisfacer a Dios, pero no satisfacieron por entero, el qual les perdonó, y no los echò en el infierno, y los puso en el Purgatorio, que es vn genero de pena que se acaba,hasta que satisfagan

por

por entero, o por si mismos padeciendo àquellas penas, ô por nosotros que por nuestros sufragios les ayudemos a pagar lo que deben a Dios. * Voiya taitamutuono tiyapa abone mayee Biiya. Tiyapo abonechuze amoyanoini nacaicachasiquiene ini; tahainaro, tiyabona eno, v yro tacapecatura ini. *E*nopoze amoperuono ini achopeonoinipoze nacanihanumorocachu titaicopo abone mayee Biiya: tipiturihionoiniro tipicono hincha tacapecaturanoini: Ticapecatura puca ini nacaurizamurechopozeroini Biiya, tiyonoini, tihimono ini, tezetacobonoini, tahahiporoco naquichoboini: masuopiapoze *B*iiya, macayapiapoze abone mayee: voy taeneuchocore eno ini, tiurizamureonoporo ritauchobon opoze. Voyze tasimutu eno ini. Enoze mopachirabore nasipecaturaquiene ini nocoe achanechopoini; nazomechachuzero ini nacaurizamurecha ini Biiya, voycho hincharo: masuopiapo ze Biiya, mahapanu, voy maebozuca tayee nayucune *E*reono; voipoze maisop a tigapa ini mayee, manosiopoze tayee Pur-

gatorio, tayuare eto titauchiobocore: e. nero naabeari, ticatabibonori, ticatiro tayucune Purgatorio, eto naiameroro-cari; ticaihucabi naporapequienecabi, bi-micaurizamurecha ini Biiya opoeza nai-tauchiapo abone ini, machu naubiriopo-nari tayee yucu.

P. Pues que avemos de hazer para ayudar-les á satisfacer a Dios? * Ayazero biqui-cha Maymonà bimicaurizamurecha bi-porapeono ini?

R. Pedir a *Dios*, que se compadesca de ellos, y los lleve a su Santa gloria, oir Missà por ellos, ayunar, y hazer otras penitencias, y ofrecerlas a Dios en satisfaccion de sus pe-cados. * Benqucha mayee Maymonà: pa-hapanu. Tata biporapeonoini, tiobo ta-yee Purgatorio nayapa yaboy piyee, ba-coe: bilamomoroiquia Missa, bihima, bi-horosiapoze Biiya tahahiporocono, ma-bachozamure ina.

P. Y para esso sirven tambien las ofrendas, que por ellos se ponen en la Iglesia quan-do se dize *Missa* por ellos? * Etopoze ta-pouchò tahahiporocó bihoroco Maymo-

nà

nà tayee Iglesia rikaſamoroi Pay teneucho naepenoquieneono?

R. Si, para eſſo sirven tambien, y aunq Dios, no coge aquello, pues Dios no tiene neceſsidad de eſſo, pero con eſtos efectos reconoce nueſtro coraçon, y ve que le amamos, y obedecemos, y que nos amamos vnos a otros, y nos tenemos compaſsion, por eſſo admite nueſtras oraciones, y ofrendas, que hazemos por nueſtros difuntos, y los ſaca en breve del Purgatorio, y los lleva al Cielo; y ellos ſabiendo lo que hazemos por ſus almas (q ſe lo dize nueſtro Señor) agradecidos ruegan por noſotros. * Eroya tapoucho: cezero Biiya voy mabea bihororuono ticamunero tobea, voi manonesiquia, maimoozero Biiya biachanebo tacaachanepori bihororuono maurizamureyaabipoze: Eeyaro temunaconuyaro pononi, tiſuoponuyaro macoe; tiurionoyaro, temunacocono, tihapanacocono, macoeyapoze; ero maeſachopiobi bihorocó, tahahiporoco, beneuchoporocò biporapeono ini; mahapanuyapoze enojni, maihahacho macayapo mayee,

yee. Naechiabipoze eno ini, naſamoro Biiya, ema timetocò, naeneuchiabipoze tisiribicoboabi.

P. Que emos de hazer para guardar todos los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia y las obras de Miſericordia? * Ayaze biquichororosinapo biſuopia bita bincha mabonoisirano Maymonà, mabonoisiranopoze Santa Iglesia, etopoze bihapanuhirisiracocono?

R. Amar a Dios ſobre todas las coſas, dexarſe morir, antes que ofenderle gravemente; amar al proximo como a noſotros miſmos; no hazerle mal ninguno, como no queremos, que nos lo hagan. * Biboyuemunaracà Maymoná: bepenane, voy bicucapecatura achope pecatu; bemunasiapoze oponanò tacutireychu bemunasirabò, nahaina bicucohachó, bimicutichapò, voy baboroo ticohachabi ono ini oponano.

# DE LOS SACRAMENTOS.

## CAP. VI.

P. QVe ſon los Sacramentos? * Tahaze

Sa-

Sacramentono?

R. Son vnos espirituales remedios de que vsan los Christianos para curar sus almas de las dolencias de sus pecados, y las fuentes de la gracia, que nos merecio, y prometio Iesu Christo nuestro Señor. * Naipurubiosa nacaicachasiquiene Christianono naipuchirare naachanebo, tocoe ticapecaturapò: nabeirare magraciaià Maymonâ mametoiu Iesu Christo Bioquienu.

P. Quantos son los Sacramentos? * Aya tocoe Sacramentoono?

R. Siete. Siete tocoe, Bautismo, Confirmacion, Penitencia, &c.

P. Que es Bautismo? * Tahaze Bautismo.

R. Ser el hombre lavado con agua verdadera, y pura sin mescla de otro licor junto con las palabras de Iesu Christo determinadas para constituir este Sacramento. * Ticaicachasi achaneono taipuziomô vneomó ticachane maechahiriru Biiya taeq piyasirabo Sacramento Bautismo.

P. Paraque es el Bautismo? * Tahaze tobea Bautismo?

R. Paraque el hombre, que se Bautiza se haga

hijo de Dios por la gracia, q le comunica, y quede hecho Christiano. * Macachichai-ya Maymoná achaneono ticaicachasi eto: maihorocaro Maymoná magraciara Chirstianoinayapoze.

P. Y en todos los que se bautizan haze estos efectos? * Maito Maymoná macachicha ticaicachasionoti?

R. No en todos. Es verdad que en todos los parvulos causa essos efectos, porque no tienen embarazo alguno, pues no tienen pecado mas que el original, y esse no es embarazo para el efecto del Bautismo. Pero los adultos que tienen pecados actuales proprios han de tener disposicion de su parte para recibir dignaméte el Bautismo, doliendose de sus pecados, y pidiẽdo a Dios perdon de ellos, y por falta de esta disposicion no causa el Bautismo en todos los dichos efectos: quedan echos Christianos, pues quedan Bautizados, pero no hijos de Dios, porque no reciben la gracia, teniendo el estorvo de sus pecados; pero recibiranla, quando se arrepientan de sus pecados con verdadero dolor, y

em-

emmienda de sus culpas. * Voya maita, Maitachuze achipiono amoyonò: tahaina tiyabona macachicha inì Biiya eno; tahainaro naquichapò voiro ;nachecopapo, tahainaro nachecopoboqniene inà, tocoetcichu naporioru pecatu Biachuconoini; enoro tiporioceabi napecatura ini (pecatu original bihacho eto) voypoze tacamouri Bautismo eto, tabeachuze. Enoze achopeono, voyna, amoyoina, voinà achipiono ina, voy maita Biiya macachicha ticaicachasi nobe: tayabononumorocoro pecatu, napecatura voi nacohacha, voy tacatizamurebo timiyusemocoini Biiya, mocperahi namopachichihicó bautismo: tacaeperahichuini, nauripoini baurismo, macachicharipoini Biiya. Eeze Christianonopoze: ricaicachasionoporo, voy poze nabea magraciara Biiya; tacamouti eto naspecatura, voy naebezuconuma. Nabea magraciarà Maymoua, tacae nacohacha napecatura nacatizamureboyapoze, timiyusemocoini Biiya.

P. Podrase salvar alguno sin bautismo? * Nacanihachupuca moicachasire tiyapa tayez

anumocu mayee Biiya.

R. Estando imposibilitado à recebirlo de hecho, si tiene desseo de recebirle con amor de Dios sobre todo, y dolor de haverle ofendido por su divina bondad se podra salvar; pero el que pudiendo recebir no lo recibe, ò porque tiene pereza de recebirlo, ô porque tiene miedo no se podra salvar. * Tiyapa enohoina temoituhiquiapoini tacaicachasiini, tacutichu masuopâ Biiya eno nacaihuey Santo bautismo: nacaicachasiyaboini nacoey: Nuboyuemunaracobi hincha Tata Iesuchristo, piuri hincha piti, eto nucatizamureyabori nimiyusemecobi nucapecatura, nocoeya poze. Voypoze ticuyapori mayee Biiya voy naemoituhirubó ina, tometachu voi nacae tacaicachasi ini, napico puca, tiyacuhipuca.

P. Pues es cosa para temer ser bautizado? * Tipicocorezequiaro bautismo bacaicachasi ini?

R. No es; antes es cosa santa, y digna de dessearse, y es disparate de los Indios pensar, que el bautismo mata. Como ha de matar vn poco de agua, que por especial, y

sola

ſola virtud de Dios vivifica el alma? Es acaſo veneno paraque cauſe efectos de muerte? Luego sin fundamento le temen, y no es sino q el Demonio les pone miedo, porque les tiene embidia de que ſe hagan hijos de Dios, y gran deſſeo de llevarlos al Infierno quando mueran, y por eſſo les pone eſſe miedo. * Voiya tapicocore: etoze tiuri hincha, tiboroocore: namopachichihiru achaneonò, eto naetecò tepenocore. Taepenocorerey vne bicaicachasi? Etoze tacaitoroico biachanebo mayturerichu *Bio*-quienu. Itirihiinari eto ticopacabirey? Tometachu yaro napicoirirey? Naipicoroiruze Ereono; nacatichoro eno macachichayare Biiya; naboroo nacayucune, tacae naepena; eto naipicororoisino.

P. Puedeſe recebir dos vezes el bautiſmo? * Tiapechocore bautiſmo?

R. No que fuera gran pecado recebirlo dos vezes. * Voiya taapechocore, ticaimane biapechapoini bacaicachasi: bacapecatura hincha eto biapecha ini.

P. Que es aquello, que nos ponen por nombre quando nos bautizamos? * Tahaze eto bicai-

caihare bicaicachasi?

R. Son los Sãtos del Cielo à quien Dios quiere mucho, y estan en su Compañia; y de ellos es el nombre que recibimos en el bautismo.* Sanctuono maemunaruonò Maymonà tioboconò Biiya anumocu; enoro bicaihare.

P. Y paraque nos ponen esse nombre? de valde no mas? * Nametachupoze bicaihare eno?

R. No de valde, sino paraque nos encomienden à Dios, que vale mucho su intercesion; y assi no hazen bien los que no se acuerdan de sus nombres. * Voiya nameto bicaihare : tencuchabi mayee Maymonà ; tisiña, core hincha eno, maemunaruono Biiya, Voiro tauri voi naecha naiharcono, voi naerupiquia. Nacasiñarahiyarerey, naihareono voy naechequienc ina.

## De la Confirmacion.

P. QVe es el Sacramento de la Confirmacion? * Tahaze Sacramēto Confirmacion?

R.

R. Es vna vncion con que el Padre Obispo vnge la frente de los Christianos con el Santo Chrisma junto cõ las palabras de IesuChristo determinadas para constituir este Sacramento. * Nayarinauoza nacaicachasiquiene Christianono mayee Pay Obispo (emaro tiyarinauchonobe Christianono Chrismaomo mayuhoroureomo) ticachane maechahirira Jesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Paraque se da a los Christianos este Sacramento? * Tahaze tobea Pay Obispo tiyarinauchonobe ChristianonoChrismaomo?

R. Para fortalecer sus almas paraque no dexen la Fè de Jesuchristo, que recibieron en el bautismo, quando el demonio los tentare. * Tatucorohico naachanebo namoinabisia IesuChristo nacaoquienuquiene tayee bautismo, tacae naisomororoiquia Ereono.

P. Es malo dexar la Fè de Dios, que recibimos en el bautismo? * Uoy ticoariini binahiquia ini Maymonâ, bicaiyaquiene bicaicachasi?

R. Si es, y tanto que por no dexarla, debemos per-

permitir, que nos quiten la vida. * Voiya ticuuri ini, voyro tainahicocore Biiya: bitize bacainahirubò nacopacabireyne, voy bicuinahico bioquienu.

P. Que fuera si á alguno le quitará la vida por la fe de Iesu Christo? * Tacanihachu maquichapoini, emahoin[illegible] nacopaçà tacabeiro ini bisoopoquiene Iesu Christo Bioquienu?

R. No le estuviera mal, sino muchas vezes, bien; porque luego volara al Cielo su alma derechamente sin passar por el Purgatorio y a los tales que mueren por la fe de Iesu Christo llamamos Martires. * Tahaina macuquichoboini; emaze mauripoini; taanuruhi tiyapa mayee Biiya maachanebo: voy ticuobonumo tayee Purgatorio: matupirucha hincha titaicopa anumocu mayee Maymoná. Pononi nacoparuono, tacabeyroquiene maechahiriruono Maymoná, Martirono bihacho.

## De la Penitencia.

P. QVe es el Sacramẽto de la Penitencia?

* Tabaze Sacramento Penitencia?

R. Confessarse el Christiano con el Padre Sacerdote diziendole los pecados que cometio despues del bautismo, para desenojar à Iesu Christo á quien cō ellos ofendio, quien dio poder á los Padres Confessores, paraq̃ confessandoles los Christianos con verdadero dolor, y arrepentimiento sus culpas, les absolviessen de ellas, diziendo ciertas palabras de Jesu Christo constitutivas de este Sacramento. * Timetouruicobono Christianono mayee Pay Sacerdote, nametoco pecatu, napecatura nacapecaturaquiene tocoe ticaicachasipó, poezapoze nacaurizamurecha Bioquienu Iesu Christo naimiyusemocoquiene; Emaro tibonoicoabi Payono Sacerdoteono mabonorano hincha bahapanu ini enoChristianono timetoruicobo tinahicoboyarerci hincha, ticatizamurebono naimiyusemoco ini Biiya; mayturerichupoze bibehapucò pecatu napecatura ini tayee naachanebo, bebezusia poze, bechahico taypuzirubo maechahitiruono Bioquienu Iesu Christo taepiyasirabo Pohoca Sacramento.

P.

P. Que haremos para desenojar à Dios, quando nos confessaremos? * Ayaze biquichinapò bicautizamurecha Maymonâ, tacac bimetouruiquiapô?

R. Lo primero saber los pecados, que havemos cometido, y juntarlos todos, y luego tener dolor de haver ofendido à Dios con ellos por ser quien es, y su infinita bõdad, ò por temor del infierno, ô de perder la gloria eterna, y dexarlos, cõ proposito de nunca mas pecar, y luego irse à confessar con el Padre, y dezirle los pecados, acusandose de todos los mortales de que se acuerda sin dexar ninguno, y haziendo esto desenojaremos â Dios. * Etobo ina beechinapò bipecaturanó bicaurumutusinapo, bacatitizamureboyapoze bimiyusemocoini Biiya Maymonà; binahisiapoze: ene bacaerey bitupohuecu, bicatizamurebo: Nuoquienuco Jesu Christo nuboyuemunaracobis pitiro piuri hincha, tahaina pacuti, eto nucatizamurebori nimiyusemocobi nucapecatura; voy poze ponurirey; ene paca biquicha: Nuoquienuco Iesu Christo nucapecaturaray hincha nuti nupicobi macho

pica.

picahuiquianu tayee Anumo, tacae nepena, pibonouchianupoze Ereno nacayucunenu ini; etoro nucatizamureyabori nimiyuſemocobi, nucapecatura, nioahiquiapopoze, enero bacaerey; biyaniapoze bimetouruiquiapò mayee Pay: bita hincha bimetoca achope bipecatura bicaurumutucoquiene: voy tacuiba bicuañaucho. Enero biquicha bicaurizamurecha Maymonà.

P. Enojaraſe Dios si de proposito eſcōdemos alguno de los pecados que ſabemos?* Taſemopozequie Biiya biañauchohanea ini bechoquiene bipecatura?

R. Si ſe enojarâ, si es pecado mortal no confeſſado; pero sino lo es, no ſe enojará. * Taſemo bincha, achope pecatu (pecatu mortal bihacho) voychoo bimetouruiru inà, biañaucha ini. Voychuze ticuzemo achipichu pecatu (pecatu venial bihacho) biañaucha ini. Voiro taañauchocore pecatu achope.

P. Porque es tan malo callar el pecado grave en la confeſsion? * Ayaze taquichabo voy, taañauchocore achope pecatu?

R. Porque mientras no ſe manifieſta, y de in-

dustria se esconde, se queda en el alma del que le cometio, y estando alli es impedimento paraque Dios le comunique la gracia, que suele dar a los que no callan pecado alguno; que la gracia de Dios no se cõpadece con el pecado mortal. * Taneturichuro pecatu mortal tayee biachanebo, tocoe voy bimetocaPay biañauchirarichu, eto tacamouri gracia magraciaràMaymonà tinetaiquia ini, tehaca ini tayee biachanebo. Voyro tiobococore ina pecatu mortal, voy taitunaquiene inà.

P. Y q̃ hazemos de los pecados veniales? Havemoslos de cõfessar tambien con los mortales? * Ayaze biquicha achipicha, l. achichachu pecatu venial? Tacachanechu achope pecatu, tacae bimetouruiquiapo?

R. Muy bien sera tambien los confessemos, q̃ tambien essos ofenden a Dios, aunque no tanto como los mortales; pero sino los cõfessamos no por esso se enojarà Dios gravemente, ni nos negara la gracia. * Tauri ini hincha, eto bimetouruiquia ini; tacotichuro etotimiyvsemoco ini Biiya; achipichuze. Voypoze ticuzemo hincha biañau-

chà

ini: voyro ticuyabonioabi magraciara.
P. Estamos en buen estado, quando estamos en pecado mortal? * Biuritcycho puca bicapecatura pecatu mortal?
R. No, sino en malissimo, porque somos aborrecidos de Dios, è indignos de que nos haga bien alguno, porque somos malos hijos, que no hazemos lo que nos manda. * Voya baurirey, ticohachoabi hincharo Maymonà. Voy hincha bauricocore, voyro bacachichacore mayee Biiya. voy bametocoçore mayee, voy bisuopa mabonoysirano.
P. Que avemos de hazer si cayeremos en algun pecado mortal? Avemos de confessarlo luego al Padre Sacerdote? * Ayaze biquicha pecatu mortal, tacae bacapecaturachupuca Taanuruhi bimetopona Pay Sacerdote?
R. Bueno fuera que lo confessaramos luego, pero no hay obligacion de esso. Bastara q̃ lo confessemos primero à solo Dios diziendole: yo soy malo, Señor, y pecador: pesame de averos ofendido por ser vos quien sois, yo me confessarè à su tiempo, y harê lo que el Padre me mandare en penitencia de
mi

mi pecado; y haziendo esto desenojaremos á Dios, y conseguiremos la gracia perdida por el pecado; y despues confessarnos con el Padre quando lo manda la Santa Jglesia. * Tauricho ini, ene biquicha ini; voypoze tacaechu taquichiraborí pecatu: tacutihirey masuopà Biiya emabò ina bipusioca bimetoca ini bipecatura; ani bacoe: voy nauri Tata, nucapecaturapò voy hincha naurizamurebi oimiyusemoco ini; piuri hincha Tata piti piboyoco: numetouruiquiapó opoharaina, nusuopa Pay, etoha mabonoiquianu tobacho ina nupecatura. Enero bacae bicaurizamurecha Biiya; maihorosiabipoze Biiya magraciarà tacahuiru pecatu; Bimetouruisiapoze mayee Pay, emapobo bimetoca ini bipecatura quaresmamuu mabonoisira Santa Iglesia, tacae puca etoho ina voy yare abi iná.

P. A solos los que son Sacerdotes hemos de confessar nuestros pecados? * Nacaechupoze Payono Sacerdoteono bimetocà bipecaturanò?

R. Si á solos ellos porque solos los Sacerdotes, son los Ministros de Dios para esse ministe-

rio

rio, y no los que no lo son; y no nos hemos de confessar indiferentemente con todos los Sacerdotes, sino solamente cõ aquellos que estan destinados para este ministerio.* Nacaechuya; nocoereychuro mabonoranori Maymona tisamomoroycono timetouruicobono. Voyna mabonora ina Maymona, tisamomoroisiaabi, voy Sacerdoteono ina. Voy poze moeperahi nayee Sacerdoteono bicumetouruicobo, nacaechu Payono tisamomoroiconoti timetouruicobono, bimetoca bipecaturanô.

P. El Sacerdote puede revelar la confession? * Timetouruicoticha Pay achaneono timetouruicobo mayee?

R. No que fuera grande delito, y digno él tal de grande castigo, y antes se dexara matar, que revelar la confession. * Voiya mametouruiquia; ticaimane hincha; taicuñacocorepoze hincha ema, mametouruiquia ini. Tacainahirobo hincha, nacopacarine, voypoze macumetouruico.

## *De la Comunion.*

P. QVe es el Sacramẽto de la comunion. * Ta-

* Tabaze Sacramento Comunion?
R. Es el Santiſsimo Sacramento del Altar. * Santiſsimo Sacramento tiabea tayee Altari.
P. Que es lo que hay en el Santiſsimo Sacramento? * Tabaze tiabea tayee Santiſsimo Sacramento?
R. El miſmo Jeſu Chriſto Nueſtro Señor, que eſtà en el Cielo. * Emaricho Ieſu Chriſto Bioquicuu, tiabea tayee anumocû.
P, Eſta todo Ieſu Chriſto entero en la Hoſtia conſagrada? * Amuirio Jeſu Chriſto tayee hoſtia, tocoe maechabiuchopò Pay Sacerdote?
R. Si eſtà. * Amuirioya.
P. Y eſta tambien en el vino, que eſtà dentro del Caliz, deſpues de cõſagrado? * Amuirioponachu IeſuChriſto tayee vinoomo ini crepocu, tocoe maechabiuchopò Pay?
R. Si eſtà, * Amiurioponaya.
P. Como puede hazer el Sacerdote, que Jeſu Chriſto baje desde el Cielo? * Ayaze taquichabo Pay Sacerdote titucò ticaucopò Jeſu Chriſto, tiabea tayee Anumocu?
R. Por virtud del miſmo Ieſu Chriſto, que lo
pro-

prometio assi a los que siendo verdaderos Sacerdotes consagraren diziendo las palabras, q èl mismo dixo para instituir el SS. Sacramento. * Mainsiturerichu Iesu Christo bioquienu: teechahicoro Pay Sacerdote macchshiriruono Iesu Christo taepiyasirabo Santissimo Sacramento, maucopiapoze ema mametoru Sacerdoteono mabonorano biocha.

P. Dexa de estar en el Cielo quando baja a este Sacramẽto Nuestro Señor Iesu Christo? * Mahunibicotichu anumo, tiucoponobe tayee Santissimo Sacramento?

R. No sino, que està en dos lugares, como si fueran dos personas; que està en el Cielo, y està en el Satissimo Sacramento; y como es Dios, no tiene dificultad en hazer esso. * Voiya mahunibiquia; tiapicuchinobo macaobocure; tiabco tayee anomocu; maabeapoze tayee SS. Sacramento, masireyne apina: Maymonaro, voy temoitubiquiapò.

P. Quien instituyó el Santissimo Sacramẽto? * Nahaze teepiyaco Sãtissimo Sacramento?

R. El mismo Christo Nuestro Señor. * Emarichu Iesu Christo bioquienu.

P.

P. Paraque le instituyò? * Tahaze tobea ma-
epiyaco?
R. Paraque se lo ofrescamos a Dios en agra-
decimiento de avernos criado, y de to-
dos los beneficios, que nos haze, y en satis-
facion de los pecados, que cada dia come-
temos, y por esto los Sacerdotes dizen
Missa cada dia, y ofrecen esse Sacrificio por
si, y por nosotros, y tambien lo instituyó
para sustento, y fortaleza de nuestras al-
mas, y quando comemos este divino man-
jar recebimos la gracia de Dios, que dà su
Mageſtad a todos los que le reciben digna-
mente. * Bihorocosa ina Maymonà, tiuri-
cobi tepiyacobi tahahiporoco maquichabi:
tobachoporocò inà poze bipecatura bimi-
yusemosiraporoco biiya, Eto napouchoSa-
cerdoteono ticasamoroiono tiharaibore ti-
misamomoroicobi timicaurizamurechobi
Maymonâ. Etopoze biachanebó ticanico-
sa Santissimo Sacramento tacaitoroico-
poroco, tarucororohiceporocó; biboro
magraciarâ *Maymoná* biti binico SS. Sacra
mento; eroro maihorocosa Maymonà tiu-
riono tinicono Santissimo Sacramento.
P.

P. Que haremos para recibir dignamente el Santissimo Sacramento? * Ayaze biquichinapori maihorosiabi Maymonà gracia, tacae biniquiari Santissimo Sacramento?

R. Confessarnos con el Padre Sacerdote sin callar ningun pecado grave, de modo, que no halle ninguno el Sacramento en nuestra alma, quando le recibimos; porque si halla algun pecado grave no recibiremos la gracia de Dios, antes le enojaremos mas. * B meroururu quiapo mayee Pay Sacerdote, bira nin ha achope pecatu bin etocâ: voi taconiha tacuchimopori Sacramento tayee biachanebo, tacae biniquiari: voiro ticuuri ini tachimopà; voyro bicubeo i ni magraciara Maymonâ; bitiboyuchipoze hincha bacohachocore mayee.

P. Que havemos de hazer despues de la Comunion? * Ayaze biquichororocapô, tacae bitauchapó biniquiapo S. Sacramento?

R. Dar gracias a Dios diziendole: vos Señor, sois sumamente bueno, y misericordioso, q me haveis hecho este beneficio tan grande, de que yo aya recebido el Santissimo Sacramento: yo os amo con todo mi co-

raçon, y os pido, que fortalescais mi alma; que no buelba a dessear lo que os puede ofender, y me pesa mucho de averos ofendido hasta aqui. * Beechahiquia Biiya, ani bacoe. Piuri hincha Tata, piboyuco; pihapanurai hincha picatahiconu, peeniconu Santissimo Sacramento; nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi yatupichu hincha: pahapanunu Tata; pipicororoiquia nuachanebo, machu tacaihuereybore pecatu, machu nimiyusemocapibore. Voy hincha naurizamure nimiyusemocobiini nucapecatura ini, bacoe.

## *De la Extrema Vncion.*

P. QVe es el Sacramento de la *Extrema* Vncion? * Tahaze Sacraméto Extrema Uncion?

R. Es vna vncion de que vsan los Christianos enfermos, que estan en peligro de muerte por mano del Padre Sacerdote junto con las palabras de IesuChristo constitutivas de este Sacramento. * Nayariosa Christianono; mayariosirare Pay *S*acerdote nacahu-

maquiene, napiponaboquiene tepenoyareonó, ticachane maechahiriruono Bioquienu Iesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Quien instituyó la Extrema vncion? * Nahaze tepiyacò Extrema vncion?

R. El mismo Iesu Christo Nuestro Señor. * Emarichu Iesu Christo Bioquienu.

P. Paraque la instituyo? * Tahaze tobea maepiyacó?

R. Para quitar las manchas, que dexaron los pecados en nuestra alma, y fortalecerla cõtra las tentaciones del enemigo, y dar salud al cuerpo, si fuere conveniente. * Tibeaihi tachachano biachanebo, tanocohiquieneru pecatu, bipecatura ini: titucororohiquiaihi biachanebo, naemoitururusia ereono: matiboreyapoze macahumaquiene, tacae masamiraboinari Biiya.

P. Es cosa mortal, ó que mata la Extrema vncion? * Tepenocore Extrema vncion?

R. No es, antes algunas vezes suele dar salud al enfermo. * Voy ya taepenocore; etoze ticaitoroiconumoroconobe ticayariono nacahumaquiene.

P. Pues como se mueren casi todos los enfermos, que reciben la Extrema yncion? * Ayazero naquichabo titoboini tepeno ticayarion umoini, etona numorocachu hincha titoroiçonobe?

R. Porque estaban enfermos, y la enfermedad les apurò de suerte, que los matò: essa fue la que los matò, no el Sacramento; que lo mismo huviera sido, sino lo recibieran; y porque estaban en aquel peligro recibieron el Sacramento, no para que se muriesran, sino para que los fortaleciesse contra el enemigo infernal, que para esso se recibe, y assi no debe temerse, antes dessearse mucho, y pedirlo paraque nos defienda, * Ticahumanoro; taecatico hincha nahumaini, etoro ticopacò; voy taçopacà Extrema vncion; etopoinaripoini moyarioreina ini. Teñemaboirirey, tacacñemacò nahuma; nacayaricyapoze, poezapoze tatucorohico naachanebo, machu namuytaca Ereono, eto nacayarioino; voy etoporocoinari tepenocore tapouchari nacayario. voy yaro tapicocore bicayario Extrema vncion bicahuma; etoze ticaihueçore, ticaziña;

ñacore. Bacasiña yaio, bacaihue,tacae bacahuma.

## *Del Orden.*

P. QVe es el Sacramento del Orden Sacerdotal?* Tahaze Sacramento Orden Sacerdotal?

R. Es vn Sacramento,con que a los que se ordenan de Sacerdotes se dà potestad de cõsagrar el cuerpo,y sangre de IesuChristo,y de perdonar pecados.* Etachu Sacramento maepiyasinoquiene Iesu Christo Sacerdoteyareono, naitusia nacaucopaini maò, maitinepoze tayee anumocu,poezapoze maabea amuirio tayee hostia,vinuomoinipoze, taçae etaha naechahiucha ; etopoze naitusia nabehapucà ini pecatu napecatura ini timetouruicobonô nayee, tayee naachanebo.

P.Quien ordena à los Sacerdotes?* Nahaze tisacerdotecho Sacerdoteyareono?

P. El Padre Obispo con varias ceremonias, y palabras determinadas por IesuChristo para este efecto.* Pay Obispo:emaro tiyarichonobe naapusi, etopoze nabouquiono: ta-

tahahiporoco maquicha maimiturericho Iesu Christo bioquienu,techahico maechahiriruono taepiyasirabo ordenSacerdotal, Sacerdoteyapoze Sacerdoteyareono.

P. Quien instituyô el Orden Sacerdotal? * Nahaze tepiyaco Orden Sacerdotal?

R. El mismo Iesu Christo N. Señor. Emarichu Iesu Christo bioquienu.

P. De que le sirven à Jesu Christo los Sacerdotes? Tahaze macabonoraino IesuChristo Sacerdoteono?

R. De predicar a los hombres en su nombre su Santa Ley, de administrarles los Sacramentos, q el mismo instituyo para su bien; en esto se ocupan, y este es su proprio oficio. * Nametoroisinó achaneono maechahiriruonô;naihororoisinòSacramentono maepiyaruonò: eto naobouhirico Sacerdoteono, eto naemotone hincha.

P. Debemos respetar mucho a los Sacerdodotes?*Tipicocore hincha Sacerdoteono?

R. Si porque son Ministros de Jesu Christo. * Tipicocore hincha; mabonoranoro Iesu Christo Bioquienu.

P. Debemos amarlos mucho? * Temun aco-

core hincha Sacerdoteono?

R. Si porque son nuestros Padres, y Maestros de quienes avemos, aprendido la Ley de Dios. Sō tābien nuestros medianeros, è in tercessores para cō Dios. * Temunacocore hinchaya; Biiyanoro, bicuemunacô? Bisamocora, enoro bisamo timetocobi maechahiriruono Biiya: tenecuchoporocobimayee Maymonà.

## *Del Matrimonio.*

P. QVe es el Sacramento del Matrimonio? * Tahaze Sacramento Matrimonio?

R. Recebirse dos personas por marido, y muger en presencia de su Paroco, y otros testigos, libremente; y siendo habiles, y sin impedimēto para ello. * Ticaimicorotococo maimirou napaira Sacerdote, nayceporze achaneono timororoco, tiboroococono ticayenoyareono, tahainariini tacamonui nacayenococoini.

P. Paraque se casan en presencia del Padre Sacerdote? * Tabaze tapouchô ticayenococò

mai.

maimirou Pay *Sacerdote*?

R. Paraque Dios les heche su bendicion, y les dé su gracia, paraq̃ se quieran bien; y esso es lo q̃ el Padre pide a Dios quando los casa. * Maihorosia yaboy Maymonà magraciara, naemunacocosia. Etoroyavoy mayaseucho Pay tiyuhorouchoti mayenoruono.

P. Son verdaderos casados los que se casan clandestinamente? * Ticayenococo hinchà tiomeocobo ticayenococo?

R. No, sino amancebados. * Voiya; ticayepecoco, ticapecaturacoco; voiyatupi ina nayenococo ina.

P. Paraque publica el *Padre* a los que se quieren casar? * Tahaze tobea mametoucho *Pay* ticayenoyareono?

R. Para saber si hay algun impedimento, y no casarlos, si lo hoviere; porque no les estaria bien a los casados. * Machureyaboy maeheiquia ticayenoyareono; voyro macuyenocho, etaha tacaechorohiray ticameuri nacayenococo ini.

P. Que deben hazer los que saben hay impedimento para poderlos casar? * Ayaze naquichari achaneono mametoiruono Pay, ta-

tacae etohoinari, ticamoaricore nacayenococoini?

R. Avisar al Padre, porque fuera gran pecado el casarlo. * Nametouruoiqoia mayeçe Pay: Ticaimane eto naañauchaini.

P. Es licito descasarse los casados? * Tinabicocore, l, teboicocore ticayenono?

R. No, porque Dios los à casado por medio de el Sacerdote su Ministro, * Voiya taeboicocore; mayenochoquienero *Maymonà*; emaro mayenoucho mabonorà Pay Sacerdote.

P. Como se han de tratar los casados entre si? Ayaze naquichororocoça ticayenococono?

R. Amandose mucho, y viviendo juntos, no apartandose, y guardandose toda fidelidad. * Temunacocano, tiobococano; voy ticueboicoray; voy ticuimocoisiococo. voy ticuopoesababaico.

P. Qualquiera hombre se puede casar cõ qualquiera muger, ò qualquiera muger cõ quarquier hombre? * Timopachichihicocoesenono, ehoirono nacayenococoini?

R. No puede. * Voiya; ticaeperahiyà.

P. Puedenſe caſar dos Hermanos entre ſi? * Tauricho tacayenococo naporapecoco?

R. No; ni tan poco dos primos Hermanos. * Voiya ticuuriini: enopoze naporapechichacoco, voypona ticuuriini nacayenococo ini.

P. El Tio puede caſarſe con ſu ſobrina? * Voy tacaimane nacayeno ini choirono nacherano?

R. No, ni el ſobrino con ſu Tia. * Ticaymaneya: etoporicho ticaymane nacaima ini choirono naocono.

P. Pues porque no ſe pueden caſar eſtos? * Ayazero tacoe ticaymane?

R. Por el reſpeto que ſe debe al parenteſco; pero puedenſe caſar los primos Hermanos entre ſi, y otros que tuvieren entre ſi muy eſtrecho parenteſco, quando diſpenſare el Summo Pontifice, ò noſotros los Padres por comiſion ſuya. * Tipicouchocore ticahanecoco: voiro ticucaymane tacayenococo ini naporapechichacoco, etoporicho voy ticucaymane tacayenococo ini oponano ticahanecoco hincha, tacae etaha biſoponumoroca biti ?avono madiſpeſa-

ſasiraricho, mayſopiraricbupoze Pay achope hincha, Summo Pontifice bihacho.

P. Puedenſe caſar el Suegro con la Nuera, ó el Yerno con la ſuegra? * Ticaimane tacaima eſeno ſoimachucoini, choiropoze zequie maimozeini eſu macayeno ini?

R. No pueden. * Ticaymane.

P. Pues porque no? * Ayaze tocoe?

R. Porque quedan hechos parientes por el matrimonio que antes contraxeron. * Nahaneccocoporo taquicha Sacramento Matrimonio; eto ticamouri nacayenococo ini,

P. Es lo miſmo en los Padrinos con ſus ahijados? * Etoporichu puca ticaimane choiro tacayeno ini eſeno mabeoquiene, ſucoe ticaicachasi bautiſmo, ſucoe puca ticayarinau chriſmaomo Confirmacion; eſopoze eſeno tacaimai ini choiro ſubeoquiene macoe ticaicachasi, macoe puca ticayarinau.

R. Si lo miſmo es porque tambien por qualquiera de los dos Sacramentos contraxeron parenteſco; y por la miſma razon tampoco ſe pueden caſar con los Padres, y Madres de ſus ahijados. * Etoporichuya. Nacuticho eno ticahaneccocopò taquicha Bautiſ-

mo,

mo, Confirmacionpoze. Eto ticamoori nacayenococoini. Etoporichu ticà ymane ehoito tacayenoini maeno ehoiro, sueno puca eseno mabecoquiene tayee Bautismo, Cõfirmaciõ puca: esupose eseno tacaimaini saiya eseno, maiyapuca ehoiro subecoquiene tayee Bautismo, tayee puca Confirmacion.

P. Para que quizo Dios, q̃ se casasen los hombres? * Tahaze maimipoucho Maymonà tiyenocho achaneono?

R. Paraque se multipliquen, y crien hijos para el Cielo. * Naellapasiaya, nacachichaya machichaina Maymonà, naoboca tayee anumiocu

P. Que serà bien que hagan los que se quieren casar antes de casarse? * Ayaze naquichinapo ticayenoyareono?

R. Bueno será, que se confiessen para recibir la gracia de Dios para perseverar en el Santo *Matrimonio*. * Tauri ini hincña nametouruisinapo nabeya magraciara Maymonà naemunacocosia, machu naeboicoray.

CON-

# CONFESSIONARIO EN LENgua Española, y Moxa.

## CAP. VIJ.

AAS pensado bien tus pecados? * Peachopò pipecaturano ini?

Eres casado? * *Picayeno?*

Eres casada? * Picaima?

Confesastete el año pasado por la Quaresma? * Pimetoureicobochu opomuù, Quaresma muu ini?

Dixiste entonces al Padre todos tus pecados, graves, de que te acordaste? * Pitachu ini achope pipecatura ini peechoquiene ini pimetocô Pay?

*Si dize que no los dixo todos preguntele assi.*

Porque no los dixiste todos? Tuviste miedo al Padre, ò tuviste verguença de dezirlos? * Ayate taquichabó voy pita? Pipico Pay? pireo puca pimet oca ini?

*Si dixere algo de esto exortele assi:*

No hiziste bien en esso, porque no agradaste

à Dios, antes le ofendiste mas; porque es cosa que enoja mucho a *Dios* el callar los pecados quando nos confessamos. * Voy piuribo ina; voyro picaurizamurecha Biiya, emaboyuebi pimiyusemoco: tisemocore Biiya voy bita bìpecatura bimetouruicobo nobe.

Buelbe à confessarte de nuevo, y dime todos tus pecados los que confessaste, y los que callaste, y tambien los que has cometido de nuevo despues de la confession. No tengas miedo, q̃ no te he de hazer mal alguno, q̃ los que se vienen à confessar con nosotrôs, no les podemos hazer mal alguno, antes si les hazemos bien, y los queremos mucho. Aora reprehendete à ti mismo, y ten gran dolor de aver ofendido à Dios, que es sumamente Bueno, que nos crio, y murio por nosotros en la Cruz para librarnos del fuego del infierno, y no es bien que lo enojemos con nuestros pecados. Concibe gran temor de que te han de llebar los Demonios al infierno, si no te confiessas, bien. Desenoja á Dios, diziendome todos tus pecados, sin dexar alguno. Ten confiança

en

en Dios, q̃ te apiadarà de ti, y te darà su gracia, desterrando de tu alma todos tus pecados. * Parametoorviquiapo popiti, pimetocanu pipecaturano pimetoureirsono opoicope, tacaachane piyabonoquiene, etopoze pisibochoquienzono ini. voy picupiconu: picuboyuebitiicobo, voyro aya ina nucuquichobi; tahainaro taquichocore nametourruirebo biyee; enoze biurico bemuesaco. Picohachapo popiti, pacatizamurebo pimiyulemoco ini Biiya picapecaturarayba, tiuri hincha ema maboyurebo: tepiyacobi, tepenino abi tayee Cruzu, opoeza ticariuchobi tayee nayucune *Ereono*; voy taymiyulemococore Biiya. Pipiponapo tacayucunebicho Ereono, tacae voy picuitari pipecaturano ini. Picaurizamurechacho Biiya pimetocanu pipecaturano, pita hincha rahaina picuyabono. Pasiñabo, tahapanubicha Biiya, tihorocapi magraciara, maebezusiapi poze pipecaturano ini.

*Primer Mandamiento.*

Tienes por Dios a los Demonios? * Picaoquienu *Ereono*?

Sue-

Sueles ir à ver los hechizeros, quando se les aparece el diablo? Pimoponotichu tibarauquiono ticaobonari Ereono?

Hasles llevado alguna cosa de comer, u otra qualquiera cosa para merecerles su favor para con los Demonios? * Penico? Pihorocopuca tahabiporocono, opoesa naeneuchapi nayee Ereono?

Has ofrecido alguna taça, flecha, ò arco a los Demonios? * Pepiyacò erepo, taquiriquirepuca, eziporocopuca nayee ina Ereono?

Has hecho chicha para el Diablo, ó bebido de ella? * Picaiticora naereza Ereono, peero puca ero?

Has cantado, ò baylado bayles dedicados al Diablo? * Picarupiucho Ereono pihironobe? Pirimoucho puca eno?

Quando matas tigre hazesle chicha, ô ayunasle? * Picaiticora picayure Ichini, pihimoucho piyure ini?

Te has curado supersticiosamente con espuma, ô tabaco estando enfermo? * Picahamumu Ereono picahuma? Picasapiriopuca nasabara Ereono?

Llamaste al echisero paraque cure à tu muger

ô á tus hijos con espuma, ó tabaco supersticiosamente? * Pemchamumuruico, pimisapioroico piyeno, pichichanobeono?

Has sacado espuma del bejuco, ó hecho zigarros de tabaco para que se curen con ellos supersticiosamente? * Piazicucuhisino chamumu ticachamumuyareono, piyachino nacasapirio, masine naquicho nobe nabonorano Ereoño tibarauquiono?

Histe vntado con ciertas yerbas, para que se enamoren de ti los Indios? Tienes las plantadas para este fin? * Picayonora iome, picaepicha epiche, naboroiabi piyepe? Eto picopachi, picasucure eto?

Has tenido miedo a los pajaros juzgando que es mal aguero? * Pipico piqua nucachepó picoe?

No creas esso porque son disparates de vuestros antepasados. * Voy picupico ini, voiro tacaehecore, namopachichihiruricha hincha eachuconobeonoini eto.

Has creido en sueños? * Pisuopò pibopurerequiene?

No creas en esso, porque es disparate de nuestra fantasia, y no es verdad lo q̃ nos pare-

cio cierto, quando dormiamos. * Voy picusuopoini, tamopachichihiturichu hincha biachanebo: voyro yatupiina taimoquiene ina.
Aborreces, ó dizes mal de las palabras de Dios? * Picohacho, pepuru macchahiriruono Maymonà?
Si es hechizero, ô hechizera preguntesele assi: se te ha aparecido el diablo? * Picaobona Ereono?
Te has valido del diablo quando necessitas de algo, ò quando estàs enfermo? * Pisiñanove Ereono, etoho picamunu, picahuma puca ini?
Sueles vntar los ojos à otros superfticiosamẽte paraque sean hechizeros? * Pezeracho achaneono tibarauqui ina?
Has puesto miedo a los Indios paraq̃ te crean diziendoles que los has de matar, ò hazer que se llenen de llagas? * Pipicororoico achaneono nasuopiapi, nucopacapi, nebezuuchapi nuposirano, picoe?
Has hechizado a alguno? * Piyuratacunachorai?
Has curado supersticiosamente con espuma, ò

tabaco, o chupādo a los enfermos? * Peha-mumuruico, pisapioroicó, pititioroico, masine naquichonobe nabonorano Ereono?

Has vsado hechizerias con tabaco en el aguá para adiuinar los hurtos? * Pisapiecco vne pimoya tiomerayono?

Aborreces a los *Padres*, que enseñan a los Indios las palabras de Dios? * *Picohacho* Payono timetoroicò achaneono maecha hiriruono Maymoná.

Mandas a los Indios, que hagan chicha superssticiosa? * Pibonoico achaneono, acaiticorà naeresa Ereono, picoe?

Has le hecho casa al diablo, ò encomendadote a el? Pipenocho Ereono; picasamoroi Ereono?

Estos Indios no saben que es juramento, y assi no tienen nada en el 2. *Mandamiento.*

Tienes guardada alguna cosa dedicada al diablo? * Picaunaru tahahiporoco nayeecono Ereono?

*Tercero Mandamiento.*

HAs faltado alguna vez à Missa en dia de fiesta sin necessidad? * Pemunasicobo picaanu *Missa*, Missa muuabi?

Haste ido a otra parte sin necessidad, estando el Pueblo para oir Missa? * Pemunasicobo piaquichicó Missa, tisamomoroicoyare achancono?
Haste quedado en casa, ó te has escondido a tiempo, q̃ estan oyendo Missa los Indios? * Pineru,l, pinosipo pipenocu, piyumurucobò puca, tisamomoroicono achancono?
Hablas quando se está diziendo Missa? Sueles hablar de cosas malas, ô buenas en la Iglesia? * Pechahiriricobo tayee Jglesia bisamemoroiconobe? Pechahisio pecatu tayee mapeno Biiya?
Miras con ojos deshonestos a las gentes en la Iglesia? * Peseñeñeuquichò, piboroocunacho achaneono tayee Iglesia?
No mandas a tus hijos que vayan a oir *Missa*? * Voy pibonoiquia pichichanobeono nasamomoroiponaini?
Les embaraças, ô estorbas para que no oygan Missa, ò doctrina? * Picobacò, piyabono, pichichano tisamomoroiquia ini?
Trabajas en dia de Domingo, ó de fiesta sin necessidad? * Pemunasicobo pibeiriticobo Domingomuu, fiestamuupuca?

*Quarto Mandamiento.*

ERes obediente a tus Padres? * Pibono, core nàyee Piiyanobeono?

Eres reſpondon, baslos reñido, ò pueſto las manos en ellos? * Pihicopoico, piumeo, peeopuca, piyanobeono?

No les tienes laſtima quando eſtan enfermos? No les Has dado de comer, quando no havia otro que ſe lo dieſſe? no les has trahido leña, no haviendo quien ſe la trayga? * Voy pahapanu piiyano ticahumanobe? Voy peeniquia ticamunu teeniquia ini? voy pinereisinà, ticamunu tinereisinà naitimoina ini?

Das buenos conſejos a tus hijos? Riñelos, y reprehendelos, quando hizieren alguna coſa mala, y si con eſto no ſe emmendaren, azotalos, paraque eſcarmienten, y ſean buenos. * Peneo pichichano? Piumea, picohacha, tacae etoha naquichapo. Tacaepoze voy ticuſuopobi, pezetaca, pecazimobohiquia, naechoroisia.

Reſpondes malas palabras a tu marido, cauſandole enojo? * Pihicopoico pima, pimiyuſemoco?

Has

Has aporreado sin causa a tu muger, ò a tus hijos? * Pemunasico piyeno, peo pichichanopuca?
Os quereis bien, y no os andais apartando? * Emunacocô, voi aeboicoraiporocò?
Has enterrado vivo algun hijo tuyo recien nacido? * Pecoro achanebocho pichicha ini amoya ini?
Ahogastelo de proposito, ò dexastelo morir de sed? * Picatucucó, picaetarabicò puca pichicha ini?
Haste valido de tu muger para alcagueta? Picabonora piyeno nayee piyepeono?

*Quinto Mandamiento.*

HAs muerto a alguien? * Picopacoray achane?
No has tenido desseo de matar a alguien? * Nahaina pacopacoyareini, vel, nahaina pemaharacha picopacá ini?
Has hechado maldicion a alguno? * Nahaina pibonoroca?
Que dixiste, quando maldixiste? * Aya picayemo Pibonorocó?
Estando impaciẽte te has desseado la muerte,

ó que te maten, ó arrojen al rio? * Pibonorocobo piti, ne peñane, epuchaiquianune, ebezuequianune, picoepuca, piçuñacobo?

Has aborrecido, ó aborreces á alguien? * Picohachô oponano?

Hasle dicho palabras picantes, ó respondido con semejantes palabras, al que te las dixo? * Macanihachu pecatecmocho, pisiihicobo puca tecatecmochobi?

Aborreces a alguien de manera, que no le quieres hablar? * Nacanihachu picohacho hincha, voy paborao pechahiquia ini?

Hablale, y haste amigo con el; no sea que te aborresca Dios.? Pechahiquiane; machu macohachapi Biiya.

Haste emborrachado? Perdiste el juizio? ô fue poco lo que te emborrachaste? * Picoboo itico? Pemitisico? voy pechapo? opocsarichu puca picoboo?

Has hecho chicha? Hizistela muy fuerte de proposito paraque se emborrachassen los Indios? * Picaiticora? Pecatiemocho piiticora ini tacoboono hincha achaacono, picoe?

Has peleado con otro? Sacastele sangre? Peo-

cocorai? Pibeco peoquiene?
Has dado veneno a otro? * Picaitiray itirihi?
Estando preñada heziste diligencia para malparir, ó lo malpariste de proposito? * Pisomechachu ini, picabenopaini pihari ini, picachicha ini?

## *Sexto Mandamiento.*

ESTás amancebado, ó amancebada? * Picayeperai?
Quantos, o quantas mancebas tienes? * Ayana piyepe?
Son casados, ó casadas? * Ticayeno? Ticaima?
Pecaste carnalmente con ellas? * Pipo?
Han pecado contigo carnalmente? (si es muger] * Tipobi?
Quantos son los casados? * Ayana ticayeno?
Quantas son las casadas? * Ayana ticaima?
No son parientes muy cercanos de tu muger? * Voina suhane chicha ina piyeno?
No son parientes muy cercanos de tu marido? * Voina mahanechicha ina piima?
Ninguno es tu pariente muy cercano? * Nahaina pihane chicha ina?
Eran solteras? * Moimaruono puca?

Eran

Eran folteros? * Moyenoreono?
Era donzella? * Moiposicho?
Pecaron voluntariamente contigo, ò les hiziste fuerça? * Naboroquienebi? Voina pichurure ina, vel, pimuitaru ina?
Quantas vezes pecaste con cada vna de ellas? * Ayae pochu pipo eno?
Esta pregunta, Ayae, q̃ quiere dezir quãtas vezes, se ha de repetir en todas las especies de pecados contra este, y los demas *Mandamientos*; y como estos Indios no saben contar, es necessario preguntar individualmẽte por cada vna de las personas con quien pecó, y las vezes que pecô diziendo: * Ayae picaitemo opona, y repitiendo esto por cada vna de las demas, y esto quiere dezir quantas vezes pecaste cô la vna, y quantas vezes con la otra.
Son parientes muy fercanos essos, ò essas con quienes has pecado? * Nahanechicha coco puca picaitemoquieneono?
Son hermanos, ó primos hermanos? * Naporapecocopuca, naporapechichacoco puca?
Pecaste con madre, è hija? * Pito, vel, piamoi-

rihico ſuchicha, vel,ſueno?
Pecaſte con Padre, y con hijo? * Pito, vel,pi-
muirihico machicha, vel, maiya?
Has tenido deſſeos de pecar con mugeres? *
Piborocunaraco eſenono?
Has tenido deſſeos de pecar con hombres?(A
la muger) * Piborocunaraco ehoirono?
Fueron penſamientos, ô deſſeos conſentidos?
* Piboroo ini hincha piti? Tocoeieychu-
puca piachanebo,vel, piomi taboroo ini?
Te vales de alcaguetes? * Picabonoraino pi-
yepe?
Has tenido tocamientos deshoneſtos con mu-
geres? * Pemomocorai eſenono?
Has tenido tocamientos con hombres?* Pe-
momocorai ehoirono?
Has tenido tocamiontos deshoneſtos contigo
go miſmo, y teniendolos has tenido po-
lucion? * Pemomocobo piti? Pihooicobo
Pemomocobo?
Hàs tenido converſaciones obscenas, y de-
leytadote en ellas? * Picametoroiru eſe-
nono picaitemoquienconо, picunanahico-
bo?
Sueles cantar cantares deshoneſtos? * Picatu-
pico

pico piyepeono pihiro?

Quando te pintas, hazeslo porque los hombres te quieran lascivamente? * Pimipoucho ehoirono piyonora, taboroonu pecatumorcono, picoe picayonoranebe?

Has pecado con gente no bautizada? * Picaitemo moicachasiono?

Cometiste pecado de sodomia? * Picaitemococo, eipococo ehoirono?

Has cometido este pecado con otra qual quiera cosa? * Pimopachichihico pipo tahahiporoco?

En las preguntas que tocan especialmente à este *M*andamiento, debe estar advertido el Confessor, que no pregunte sino las muy necessarias, segun la calidad del penitente.

## *Septimo Mandamiento.*

HAS hurtado algo? Que es lo que hurtaste? * Piomerai? Tahaze piomecho?

Hurtaste alguna erramienta, camijeta, ó manta, ó que es lo que hurtaste? * .Piomecho tumore, muiriare puca, omorohi puc a, tahahiporoconopuca. Tahazero tacani?

Hurtaste de las chacras de los Indios? * Piome-

mecho nasucur e achaneono, naeboru puca
Fue mucha cantidad? * Pimoberaco piome-cho?
Tienes toda via en tu poder lo que hurtaste? * Tanerunicho piyee piomereiru, voycho pichopari?
Buelbelo a su dueño, y si tienes verguença, traemelo a mi, que yo se lo bolvere. * Pichopa, tacaepoze piteachu puca pinoponaini mayee taoquienu, piominanu, nutinero nihoroca.
Si dixere q̃ ya no està en su poder, digale assi: Pagale a su dueño dandole otro tanto, ò el precio de lo que valia; y si aora no tienes con que pagarlo; pagaselo despues, quando lo tuvieres. * Pisibochina pozero, pibachacha puca, pihorocaro tobacho ina: tahainari puca pibachachia ini popiti, pibachachane opoharai, tacae etohoinari piyee tobacho inà.
Tuviste desseo de hurtar algo? * Tahaina paomechoyare ini?
Acompañas a los que hurtan? Piponoporocò tiomeraiono?
Tienes embidia, ó pesar de que otros tengan

herramientas, ropa, y otras cosas, que tu no tienes? * Pibomuracho picaticho oponano ticatumorano, ticamuiriano, tababiporocono? Nasopeipo, picoe, picaticho?
Has te pagado de tu mano, quando te hurtan algo, sin saber quien te lo hurtó? * Piziri-hicobo etoho picaomeyee, pimopachichi-hicopoze piomeyecho, y oy tacacchorobi-rey, tiomeyechobi?

## *Octavo Mandamiento.*

ERes mentiroso? * Pepiyei?
Has levantado falso testimonio? * Nacaniba pepiyeyquienecho?
Hizieronle algun daño por tu causa, aporreandolo, ó quitandole su hazienda? * Voy aya ina naquicha pepiyeiquienero voy naca, voy nabebereoca mayeconoini?
No lo hagas assi otra vez, porque Dios aborrece sumamente a los que lebantan testimonio. * Voyene picuçoerai, ticobachocore nincha mayee Biiya tepiyeiquienecoraiono.
Desdizete delante de aquellos, que te oyeron mentir: diziendo que fue mentira lo que di-

xiste de tu proximo; y que sin causa ninguna le lebantaste falso testimonio, y pidele perdon al agraviado. * Pimetouruiquiapo nayee tisamorororocobi piti pepiyeiquienereicoini, nepiyeibo, nemunasico hincha nepiyeiquienecho biporape: Tabaina maquichapo ini, pacaepori, peneuchapo mayee macaoi pepiyeiquieneruri: pahapanuna nuporape, voy nechoroiquia nepiyeiquienechobi, pacae.

Aviendo visto a alguno, que estaba pecando, ò hurtando, lo fuiste à publicar? * Pimopachichihico pimetouruico enoho pichimoroco ticapecaturari ini, tiomereicari ini puca?

Hiziste mal en publicarlo, y solo lo avias de aver avisado al Padre paraque lo corrigiera. * Voy picumopachichihico ini, pimetouruico ini, macaereichu Pai pimetoca ini, maemechoroisia ini.

Eres chismoso, ô inquietador? * Piyuhuemororocorai? Pimetoemorocorai?

Lo que toca al nono, y decimo mandamiento està incluido en el sexto, y septimo.

## *De los Mandamientos de la Iglesia.*

PAra el primero, veaſe el tercero de la Ley de Dios.

Para el ſegundo, veaſe el pricipio del Confeſſionario, y preguntеſe tambien:

Te confeſaſte quando eſtuviſte en peligro de muerte? * Pimetouruicobochu, tocoe pepeno yare ini puca?

Te confeſſaſte antes de recebir el Santiſsimo Sacramento? * Pimetouruicobochu, tocoe pinico Santiſsimo Sacramento?

Comulgaſte el año paſado por la Quareſma, ó por la Paſcua de Reſurreccion de N. Señor Ieſu Chriſto? * Pinicachu Santiſsimo Sacramento opoicope Quareſma muu ini, Paſqua ini puca maechepusira Bioquienu Ieſu Chriſto?

Porque no comulgaſte? * Ayaze taquichabo, voy piniqoia?

Has ayunado los dias que manda la Santa Madre Iglesia? * Pihimoraichu naihimira Chriſtianono?

Has comido carne sin neceſsidad en dias de ayuno? * Pemunasicobo pinico ſoni re-

echeini ihimamuabi?

Porque la comiste? Estabas enfermo, ò no tenias otra cosa que comer? * Ayaze taquichabo pinico, picahuma ini? Tahaina puca himo ina, opona puca piniru ina piniquia ini?

Pagas las primicias a la Iglesia? * Pihorocoñobe Biiya piyuturi? Piyuturichoti pizucureono?

## Exortacion brebe.

HAsme dicho todos tus pecados? No ay mas? * Pitapo pipecatura pimetoconu? Tahainapo?

Y aora tienes proposito de dexarlos, y no pecar mas? Miralo bien, de veras quieres apartarte de ellos, ò es veleidad sola? * Ecpoze pinahicoboyarepò, voy puca taboroo piachanebo pinahiquiapo ini? Pilamaporo, yarupichuro puca pinahicoboyare, picatizamureboporo pimiyulemoco ini Biiya, voynaro puca pidpahicobo ina?

A Dios no se le puede engañar porq està viendo tu coraçon, y te perdonara tus pecados, si de verdad quieres dexarlos, y tienes ver-

da-

dadero dolor de averle ofendido cō ellos; pero si no tienes este dolor, no te perdonarà Dios, y tus pecados se qüedaràn en tu alma, y te saldrà en vano la confession, que has hecho. * Voy taemusemorococore Biiya Maymonà, timotiro ema piachanebo: tahapanubichu, tebezusiapi pipecaturano ini, yatupichu picatisamorebo hincha pinahicobo y ase ini; voy poze ticahapanubi, tacar yatupiina voy painabicoboyaie: taneruyapoze pipecatura tayee piachanebo; pamopuruhiyapoze pimetosipanu pipecatura.
Si dixiere q̄ quiere apartarse de ellos, diziendo:
* Enechuvinahicoboyarepo hincha, nu: atizamurepo hincha, nimiyosemoco iniBiiya.
Dezirle: pues ya Dios te perdona tus pecados, y yo que estoy en su lugar te absuelvo de ellos. * Tihopanubipo Biiya tebezusiobi pipecaturaño ini: nuri poze mebonora nuhapanubipona, nebezusiobi eto.
No buelvas à pecar otra vez, ten juizio, no sea que buelbas à enojar à Dios; que ya es mucho lo que le has ofendido, y enojado teme que te lleve el diablo al infierno. Resiste à tu coraçon, quando quiera bolber à pe-

car, ponle delante el fuego del infierno, q̃ es insufrible mucho mas que el fuego, que nosotros vsamos, y nunca se apaga. Acaso lo pueden sufrir los que allá estan, a quienes Dios condenò a el por sus pecados? De ninguna manera lo pueden tolerar, y estan con suma aflicion, y trabajo, porque es grādissimo, y sin comparacion el dolor que les causa. Lloran, y dan gritos por la fuerça de el dolor. Assi estan aora, y assi han de estar para siempre sin mudar de estado, ni tener el menor alivio en su pena. Mira lo que hazes, escarmienta en ellos, no sea que te suceda lo mismo. Aora ve, y encomiendate à Dios, y pidele que te dè su gracia. * Pechoroiquia, pachone picucapecatura ; machu pimiyusemocaborc Biiya; tisimutu pin iyusemocopoini. Pipiquia Maymonà, machu mabonouchapi Ereono, nacayucunebi ini. Picobaca piachanebo, tacae taborori pecatu, pemeecha nayucune Ereono, voy picuboroo pecatu, machu nacayuconebi, Ereono, piquicha ; voy tacamichacote eto, ticati bincha voy temaa eto, voy tacuri biyucune ; temororopze eto, ta-

juare ero tiomichioeore. Nacaamichari ponacaniono ini nacayucunequienerei Ereono, maicuñaruono Biiya tabetiequi-ene pecatu? Taazeati nacamichari, teñe-mabono ticaitemohibono, ticati hinacharo nafamo, voy ene ticore ina. Tiyono, tipe-ororoicuono, tacapeororoico tacatibo yucu Enero nocoerei ponaçaenari: ene poze na-çaepori oconeboco ina: naimoiinarichu him cha, voy nacutibore achicha ina ini, voyro ticuçmo yucu nafamoquienerei. Piponere-uchapo popiti, pacazimobo naequiene ini, machu pahorohino. Enero piquicha pia-chanebo, pipicororoiquia, machu taimi-boroobi ticapecaturacore. Piyanapoze, pi-yuhorouchoponapò mayee Biiya, piyaleo-ca magraciara.

# PRACTICA BREBE DE ADMI-nistrar algunos Sacramentos.

## CAP. VIII.

### *Modo de administrar el Viatico.*

LLegando el Sacerdote en casa del enfer-mo, y hecho lo que el Manual ordena, hasta

hasta el tiempo de recibirle, teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo assi: Hijo mio antes que recibas el Santissimo Sacramento, te quiero preguntar las palabras de Dios, que creemos todos los Christianos. ✶ Nuchicha pinicoy arerei popiti Santissimo Sacramento; erobo ina nusamapi: pisuopocha puca maechahiriruono Maymona bisuopoquiene Christianono.

Crees que hay vn solo Dios verdadero, todo poderoso, y que crio el cielo, y la tierra, y quanto hay visible, è invisible? ✶ Macanihari Maymoná, etonarichu hincha maitamuturuco maituco; emaro tepiyacò anumò, motehipoze, tahahiporoconopoze bimoozareono, bimoimoquieneonopoze. Pisuopò hincha eto? R. Si creo. ✶ Nusuopò.

Crees que son tres Personas distintas, Padre, Hijo, y espiritu Santo, y q no son tres Dioses, sino vno solo no mas? ✶ Emaro Maymonà mopona Persona, Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, voy mopona ina Maymoná. Etonarichu hincha. Pisuopò? R. Si creo. ✶ Nusuopò.

Crees que de estas tres Personas solo se hizo hom-

hombre el Hijo de Dios en el vientre virginal de la Santissima Virgen Maria por obra del Espiritu Santo, y no por obra de Varon, y que de ella nacio, y se llama Iesu Christo? * Voy titapo mopona Persona tiachanechobo, macaereicanu machicha Maymonà suhuecuquie Virgen Santa Maria, eto maachanechiobô maepiyarericho Espiritu Santo, nahaina choiroina tacachicha. Mauchusiapoze luyee, macaiharcyapoze Iesu Christo, etoro maihare. Pisuopo? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor nos enseñò las palabras de Dios, y padecio muerte en la Cruz por librarnos del pecado, y del infierno? * Emaricho Jesu Christo Bio qoienu timitucobi maechahiriruono Maymonà, maepeniopoze tayee Cruzu: bitiroyaboy maepenino, opoeza ticatiachobi pecatu, etopoze nayucune Ereono. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo Jesu Christo N. Señor despues de muerto descendio a los infiernos, y sacó las almas de los Santos Padres, q̃ alli le estaban esperando? * Emaricho Jesu Christo

to Bioquienu maepenoquiene, tiucopó emoe tayee limbo, ticaimatucò naachanebono ini Santo Padreono ini, ticuchapoiriconoini, ema nacuchapoiço ini. Pisuopô? R. Si creo. * Nusuopô.

Crees que el mismo IesuChristo N. Señor despues de muerto resucitò al tercero dia, y subio a los Cielos, y alli està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso? * Emarichu Iesu Christo bioquienu maepenoquiene techepucô, mopouquichu Saache maechepusie, mayapiopoze tayee anumocu. Enero maabeari macaenari, teharacari tachocoyo maboure *Maymonà* Maiya maitamuturuco maitucò. Pisuopò? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor ha de bolber otra vez desde el Cielo a juzgar a los vivos, y a los muertos q̃ para entonces todos resucitaran por virtud de Dios; y à los buenos los llevara consigo al Cielo porque le fueron obedientes, y a los malos arrojara en el fuego del infierno, porque no le obedecieron? * Emarichu Iesu Christo bioquienu mayapoquiene tayee anumocu

cu, tiutaicoopona, tiyaitesereiquia acbenae-
ono, naepenoquienconopoze: tichepuca-
noro eno ini; macaechepucaroMaynonas
maimiyapiapoze tayee anumocu timopo-
hiraiono ini, macapuñaiu tiluopono ini
maecchabiruuono: maebezusiapoze, tayee
nayucuneEreoño voytasuopohiraionoini,
naupane voy tiluopano ini maecchabiri-
ruono. Pisuope? R. Si creo. * Nosuopò.

Defele à besar la Cruz, y que diga; Señor mio Iesu Christo, que moriste por nosotros en la Cruz, ten misericordia de mi. * Tata Jesu Christo pihapanurai hincha pepepino abi tayee Cruzu, pahapanonuyaboy Tata.

Despues de esto coge el Santissimo en las manos, y dize assi: aorá te preguntare tambié de los Santos Sacramentos de la Iglesia: oyeme, y respondeme. * Etobo nuyasesereiquiapi *Santo Sacramentono*. Pilamanuchoo, pihicopianupoze.

Crees que Nº Señor Iesu Christo instituyô los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, y que por virtud de ellos se nos perdonan nuestros pecados? * Emarichu Jesu Christo Bioquienu ticatabicobi, tepiyasinoab.

Sacramentono taipu ina bipecatora ini, taituco hincha eto Sacramentono maimitusira Bioquienu, emaro taasea taituco. Pisuopò? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo Señor instituyo el Sacramento de el altar, y dio potestad a los verdaderos Sacerdotes sus ministros, paraque hiziesen lo mismo para bien suyo, y de los fieles? * Emarichu Bioquieno Iesu Christo tepiyacopona Santissimo Sacramento, eto tiabeari tayee altar: mabonoisiapoze mabonorano Sacerdoteono, acutinune epiyacoporocane Santissimo Sacramento eniqoia eti, nanisiapoze eyee achaneono, macoe. Pisuopò? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo N. Señor Iesu Christo, que esta en el Cielo, està tambien aqui en este Sacramento, que yo tengo en mis manos? * Emarichu Bioquiena Iesu Christo, ema tiabeari tayee anumocu, emarichu hincha tiobopona tayee pohoca SS. Sacramento, eto nucorotocari ponuri nubouquieno. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopó.

Y aora perdonas à todos los que te han ofendido? * Pihapanu popiti nacanikó puca ti-

co-

cohachobi, timiyulemocobi puca? R. Si perdono, y pido tambien que me perdonen, si a alguno è ofendido, y que rueguen a Dios por mi. * Nuhapanuya: nacutinunero eno nahapanunu nacanihachu puca nimiyulemoco ini. Naeneuchanunc mayee Biiya.

Despues de esto dicha la confession general, diga el Sacerdote, siguiendole, el enfermo: Domine non sum dignus &c. * Tata Iesu Christo, voy narahinu, voy nutipohi ina pisiŕ pohuechanu ini nuhuecu chicha: pechabiquia pozero Tata pebezusianu nua pecaturano ini, tauriyapore nuachanebo.

Darale el Señor diziendo: Hijo mio recibe el cuerpo de N. Señor Iesu Christo, que te acompañe, defienda, y guarde tu alma para la vida eterna. * Nuchicha, pihacopa Bioquienu Iesu Christo, ema tihaneocapi, ticatiuchapi nayee Ereono, ticayapapi tayee anumocu.

Si no lo pudiere recebir por algun impedimẽto, harà q̃ le adore el enfermo diziendo: Señor mio Iesu Christo, vos sois mi Dios, y Señor, y moristeis por mi en la Cruz, tened

Señor piedad de mi alma. * Tata I.Xpo, Maymonabi hincha, nuoquienubi hincha, piti pepeninonu tayce cruzu pahapanu Tata nuachanebo, machu nacaytemo Ereono.

Exortele despues a que pida el Sacramento de la Extrema vncion, diziendole: Toda via te falta el Sacramēto de la Extrema vncion q̃ recebir, quieres que te lo traiga à su tiempo? * Nuchicha: voichopaitotorohirei: tacanihari Sacramento Extrema vncion, tocoercine, racutihirei eto ticatiucha piachanebo: piborochu nuominapi, tacae voy picutiborerci? R. Si quiero. * Nuboroo.

Aora habla con N. Señor pues le tienes en tu pecho, y pidele muy deveras, que te perdone tus pecados, y que se compadesca de tu alma, que es hechura suya, y le costo su sangre el redimirla de la Captividad del demonio, que no permita q̃ se frustre lo q̃ le costò. Dile, que le amas sobre todas las cosas, y que no quieres à otro dueño, sino à su divina Magestad; y con esto quedare con Dios. * Popiti nuchicha pechahiquia Bilya, pacamopura picachimorà, pencuchapò hin-

hincha may e:Pahapanunu Tata taye e nucapeçaturaraibori; pahapanupoze pohoca nuachanebo pepiyaru, picatiurepoze nacaahirequieneibi Ereono, pepeninoquiene tayee Cruzu, pimotiboroiru: pitinero pacayee Tata, machu pamoporuhirei, pacoe, nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi, naboroobi hincha, picaereichuro nuoquienu, pacoeopona. Nuyanapo, mahaneocapine Biiya.

## *Orden de celebrar el Santo Matrimonio, y Velaciones.*

PReguntese assi primero a la muger: N. quereis a N. por vuestro legitimo esposo, y marido casandoos con el, como suelen los Christianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? * N. picaimayare maca N. tacuti nacaimaira nacaiçachaiquiene Christianono Machichano Santa Iglesia Catholica? R. Si quiero. * Nucaimayareya.

Otorgaisos por su Esposa, y muger? * Piboroo maca piimaiga? R. Si otorgo. * Nuboroo ya.

Recibysle por vueſtro Eſpoſo, y marido? * Peſachopô piima ina? R. Si recibo. * Neſachopoya.

Luego el Sacerdote pregunta al Eſpoſo: N. quereis a N. por vueſtra legitima Eſpoſa, y muger, caſandoos cõ ella como ſuelen los Chriſtianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? * Picayenoyare ſuca N. tacuti nacayenoira nacaicachasiquiene Chriſtianono machichano Santa Iglesia Catholica? Si quiero. * Nucayenoyareya.

Otorgaisos por ſu Eſpoſo, y marido? * Piboroo ſuca piyeno ina? R. Si otorgo. * Nuborooya.

Recibisla por vueſtra Eſpoſa, y muger? * Peſachopò poſuca piyeno ina? R. Si recibo. * Neſachopoya.

Luego los deſpoſa el Sacerdote en la forma acoſtumbrada.

Al celebrar las Velaciones, para entregar las harras, hara que pongan las manos en la forma, que dize el Ritual; y que el marido diga a la muger aſsi: Eſpoſa eſte anillo, y arras os doy en ſeñal de Matrimonio. * Nuyeno alhorocobi pohoca itiquiboure, taca-

cachane poheca tumorecho, taicurioro bicayenococo, pihacopa. R. y responda la muger: yo lo recibo. * Nuhacopó.

Proseguiranse las Velaciones, y acabadas, los exortara assi el Sacerdote diziendo: N. te doy por Esposa a N. tratala como tal, no la trates como à esclava, amala como Iesu Christo N. Senor nos ama a los Christianos, Agradece a Dios, el que te la aya dado por tu muger: quierela mucho. No pongas el amor en otras mugeres, que no son tus Esposas, paraque no ofendas a su diuina Magestad. * Nihorocobi posuça N. piyeno ina : pacayenachu hincha, voy tacuti ahíre picuquicho: pemunaca: pacuti Bioquienu Jesu Christo temunacobi Christianono abi. Piuriquiaro, mayenochirabi hincha Biiya Maymonà. Paboroo hincha, voy picuboroo elonono voypiyenoina, machu pimiyusemoca Biiya.

Y tu N. ama mucho à este tu marido, que te dio por Esposo Dios N. Señor: haz con el vida maridal, y no te apartes, ó divorcies del. No pongas tu aficion en otros Varones, que no son tus maridos, No sea o... a

agravies el Santo Matrimonio, que instituyó Dios N. Señor para vuestro bié. * Pitipoze N. pe munaca maca piima, maimachirabi Biiya *Maymonà*, piobooca hincha, picueboicoraiporoco, voy picuboroopororoco ehoirono, voina piima ina eno, inachu pehequia Santo Sacramento Matrimonio maepiyaru Biiya.

Oidme: por fin os aconsejo que os abstengais del vso del *Santo Matrimonio* los dias de ayuno, y quando huviereis de recebir el SS. Sacramento, no porque sea pecado lo contrario; pues no lo prohibe Dios. Solo os lo aconsejo, para que deis mas gusto al Señor. Id con Dios, quien os mire cõ ojos de piedad. * Esamanucho, numetocae: voy ecucamuhichococo tacae ihimamuabi ina; eto poze tacae anicoyare Santissimo Sacramẽto. Voychuro yaboy pecatu ina ecamuhichococa ini eto, voynaro mabonoisira hincha Maymonà, tometachu numetocoe, opoeza ecaurizamurecha Biiya opoezahihicaina. Evanapozero, maimaaereine Biiya Maymonà.

# ALGUNAS ADUERTENCIAS tocantes al valor del Matrimonio entre los Indios recien convertidos.

POR que el Matrimonio q̃ fue valido entre los Indios en el tiempo de su infidelidad puede conservar su valor entre los mismos despues de aver recebido el Bautismo. Adviertese 1. que los Matrimonios de los infieles, y aun de los Cathecumenos no se anulan por los impedimentos dirimentes establecidos por la Iglesia, porque los tales no estan sujetos a sus leyes, como consta del *Cap. gaudemus de divortijs.*

Adviertese 2. q̃ en opinion de algunos DD. como son *Sanchez*, *Filiucio*; *Benacina*, y otros muchos, no dirimen *jure naturæ* el Matrimonio el segundo, y tercero grado de consanguinidad en linea recta.

Adviertese 3. que en la linea transversal solo el primer grado de consanguinidad anula *jure naturæ* el Matrimonio en sentir de los ya citados, y otros muchos Doctores.

Adviertese 4. que en sentir de *Sanchez*, y otros DD. en los parentescos de afinidad en la li-

linea recta, o transversal no ay *Jure naturæ* algun impedimento dirimente del Matrim.
Pero tambien se advierta lo del Conc. Limense 11. que prescribe, que el que en su infidelidad estaba casado cō su *Madrastra*, ô con alguna de linea recta de parentesco, sea primero apartado antes de recebir el Bautismo.

Adviertese 5. que el que tuvo en la infidelidad muchas mugeres, si despues de Bautizado quiere permancer con alguna que no fue la primera, debe revalidar el contrato *coram Parocho, & testibus*, porq̃ el tal *Matrimonio* cōtraido en la infidelidad fue nulo por estar viva la primera muger.

De estas advertencias depende la resolucion de muchos casos matrimoniales, q̃ se pueden ofrecer entre los Indios recien convertidos. Y porq̃ enseña la esperiencia la mucha dificultad q̃ suele haver en apartarse de sus mugeres, ò por el amor q̃ se tienen, ô por la criança de sus hijos, cō estas, y semejantes advertencias sabrà el sabio Missionero resolver lo que conviniere executar.

## CAP. IX.

### De las Oraciones.



Como estos Indios no cuentan mas que hasta quatro, y para expresar otros numeros maiores, por señas se valen de los de dos de pies, y manos, se pusieron en romance los numeros antecedentes con su tabla, paraq por ellos sean instruidos, y aprendan à contar.

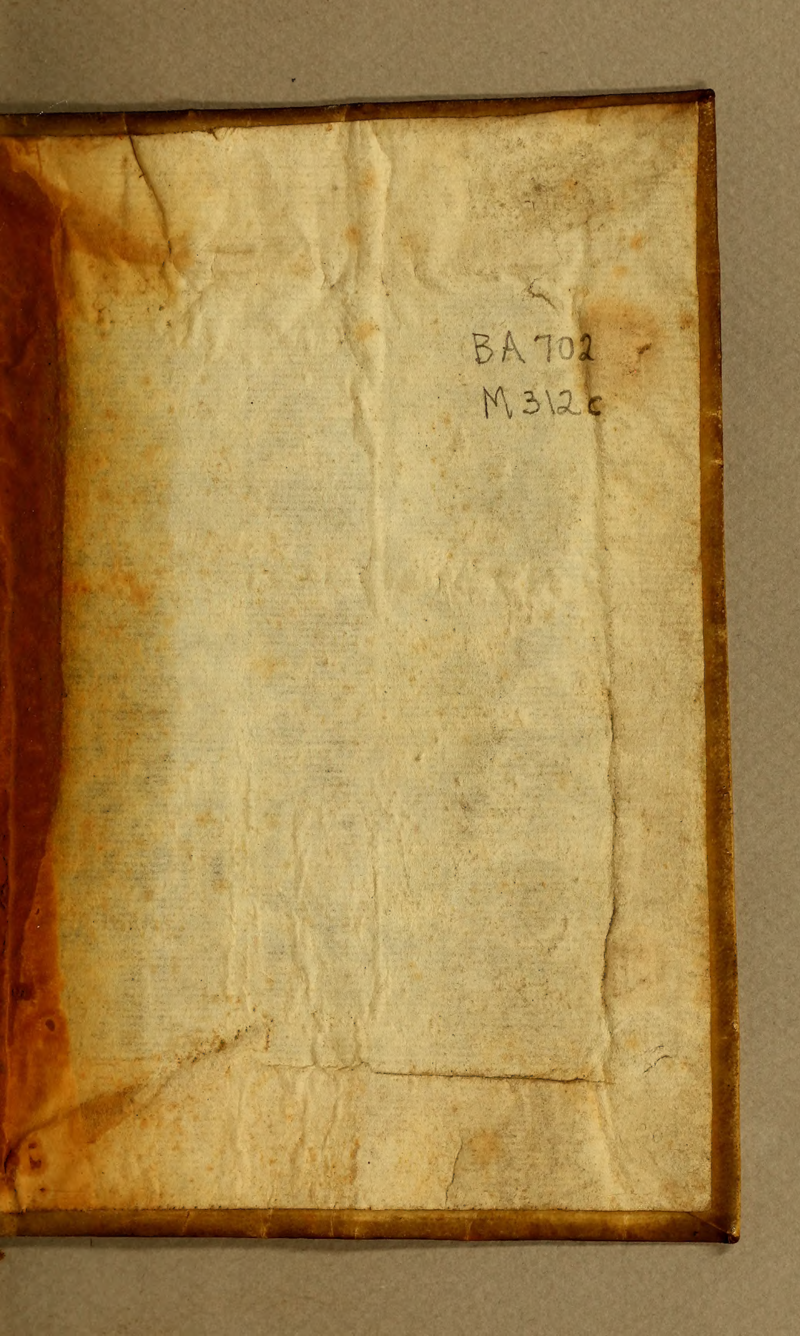
FIN DEL CATHECISMO.

# INDICE DE LOS CAPITVLOS que se contienen en este Cathecismo.



Omnia sub correctione S. M. Ecclesiæ ad maiorem Dei Omnipotentis gloriam Virginisque Mariæ sine labe conceptæ.

-29669-
March, 1945
Francis Edwards


BA 702
M312c

